

CHAPTER 11

What it means to be rare: The variability of person marking

Michael Cysouw

Zentrum für allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS), Berlin
Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig

The marking of person in language is a relatively well-described aspect of linguistic structure. However, even in this case, linguistic theory can use an update on the empirically attested linguistic variation among the world's languages. In this paper, I present a summary of the results of various wide-scale typological investigations in the realm of person marking that I have conducted over the last few years. On this basis, I argue that there is a continuous cline from common to rare structures of person marking without a clear division between 'regular' cases and 'exceptions.' This situation poses a problem for any current theoretical analysis. When only the structures with the highest frequency are included, the theory looks regular; but there are many counterexamples. When the more unusual structures are also captured by the theory, this leads to many rather ad-hoc stipulations in the theory. An ideal theory of language should not distinguish between 'regular' and 'exceptional', but capture the relative frequencies of attestation.

1. Introduction

One goal a linguistic theory might aim for is to account for the linguistic diversity of the world's languages. However, that linguistic diversity is probably much greater than many a theorist might realise (cf. Noyer 1997, Dalrymple and Kaplan 2000, Harley and Ritter 2002). Only when the full extent of linguistic variability is taken into account can a theory be evaluated as to its explanatory force. The question then becomes a practical one: how much of the variation should be explained by a theory for it to be considered 'sufficient' or even 'good'?

In this paper I will present as an exemplary case the variation attested in the marking of person. The main reason to choose person marking is that data are rather easily found for very many languages, as basic person marking facts will be described in even short sketches or family surveys. For that reason, I have been able to collect many examples of structures that would normally be classified as 'rare'. But what does it mean to be rare? A structure found in, for example, one language out of a sample of 200 of the world's languages (which is really rare indeed) is — when

extrapolated to the 5,000–10,000 languages presently spoken — still a structure that is attested statistically in about 25 to 50 languages. Can all these languages be simply disregarded as ‘exceptions’?

This paper is organised as follows. In Section 2, some methodological issues are discussed. Then, in Section 3, the commonly attested structures are reviewed. In Sections 4 through 8 various rare phenomena are discussed. These sections present the basic data for this paper. Finally, in Section 9, a summary is presented and some possible theoretical approaches to explain the variation are discussed.

2. Methodological musings

This paper is a summary of the investigation into the variability of person marking that I have been conducting over the past few years. Various aspects have been published already, some are forthcoming and there are also some data which are still being recorded. I will not discuss the complete data on which the present paper is based, but rather limit myself to a survey of the frequencies of attestation. For each frequency, a list of the languages that show that particular phenomenon is given in the appendix.

I will focus on oppositions that are found in paradigms of person markers. Person markers occur in various guises. They can be morphologically independent pronouns or morphologically bound inflections; they can code for various syntactic and/or pragmatic functions; and they can be used obligatorily with each verb or only sparingly in highly marked contexts. I will look at all the person paradigms attested in a language, independently of form and function, because I am only interested in the internal structure of the paradigm. This means that many languages are included in the present paper because of only one aberrant paradigm. Some languages will appear more than once in different sections, because different paradigms in these languages show different ‘rare’ patterns. An important limitation is that I will disregard number marking when person and number are marked separately. This is the case most clearly in languages that have person prefixes and number suffixes (the reverse is extremely rare for some unknown reason, cf. Cysouw in preparation-a). In such cases, the paradigm included here will then consist only of the person prefixes, since number is undetermined in the paradigm (see Cysouw 2003: 4–15 for an extensive discussion of these and other definitional issues).

The main body of this paper will be a rather dry survey of paradigms of person marking in which some seemingly disparate categories are marked by identical linguistic means. Such a combination can be called a structural ambiguity, a syncretism, or simply homophony or homonymy. I will use the term syncretism, which is intended as a neutral, empirical cover-term for all the observed cases (cf. Luraghi 2000). Furthermore, I do not distinguish between languages in which this syncretism is a meaningful ambiguity, reflecting the conceptualisation of reality of a particular speech community, and languages in which the syncretism is only an acci-

dental result of phonological merger. Actually, I doubt that this distinction can be made consistently throughout a large collection of languages. And even if a particular structure is the result of a seemingly random historical merger, this still leaves the question of why the resulting combination of categories does not force the speakers of such a language to disambiguate the two. There are some cases included in this paper in which the structure of the language regularly disambiguates the syncretism, but in most examples this is not the case.

The rare structures of person marking that I will discuss are often attested in closely related languages, or are a recurring structure in larger genetic units. To give an indication of the genetic diversity of the frequencies attested, I will interpret not only the number of cases attested, but also the number of genera and the number of stocks to which these languages belong. Both levels of classification are used rather freely, and no claims on genetic (sub)groupings are intended (see the appendix for the classifications used). Most importantly, I have decided to count 'Papuan' (i.e. the non-Austronesian languages from New Guinea and the surrounding islands) and non-Pama-Nyungan (i.e. the Australian languages that do not belong to the Pama-Nyungan family) as stocks, although the comparative evidence for them is non-existent or meagre.

The present collection of cases is a result of rather *ad hoc* sampling. A consistent typological sampling strategy (cf. Rijkhoff and Bakker 1998) is not suitable for an investigation of rare phenomena. In a standard typological sample, rare structures do not appear, or appear only as exceptions (depending on the size of the sample). This touches on a central problem with strict sampling procedures in typology. A sample can show which linguistic types are common among the world's languages, but it cannot be used to analyse a type that is possible, yet uncommon. It is good practice to amend each large-scale typology with a detailed investigation of uncommon types. A fine example of this method is the paper on gender/number marking by Plank and Schellinger (1997). That paper starts with the well-known Greenbergian universals, which state (roughly summarised) that gender distinctions in the plural imply gender distinctions in the singular. However, the authors then show that on closer inspection a large set of 'counterexamples' exists. By investigating such 'exceptional' examples, a deeper understanding of the possible variability of human language can be reached.

Because I have not controlled the sample of the present collection of cases, it remains enigmatic what it means if I report, for example, twelve cases for a particular rare phenomenon — call it phenomenon X. The following calculation gives a rough estimate of the meaning of such frequencies. In total, I will report on 501 examples of more or less rare patterns of person marking as attested in 373 different languages. Naively calculated, twelve cases of phenomenon X out of a sample of 373 languages amounts to 3.2%. However, the present 373 languages are not at all representative of all the world's languages. To get an indication of the relative meaning of these 373 languages, I compared this collection to the basic sample of the *World Atlas of Linguistic Structures* (WALS, Haspelmath *et al.* forthcoming), which consists

of 200 languages.¹ Of the 373 languages, only 63 are part of the WALS-200-sample (also counting near matches, i.e. close relatives). No other languages in the WALS-200-sample show any unusual patterns of person marking. This means that my 373 languages are roughly comparable to a hypothetical typological sample of about $373 \times (200/63) = 1184$ languages. The twelve examples of phenomenon X are thus to be taken relative to an 1184-language sample, which amounts to 1.0%. Such percentages are not to be taken too seriously, though they help to provide an impression of the relative importance of the frequencies as reported here.

Before I discuss the data in detail, a short note on terminology is in order. I will use the term 'clusivity' as a cover term for various forms in which languages express concepts that are traditionally called 'inclusive' and 'exclusive' first person. On the one hand, there are languages like English that do not mark clusivity at all.² On the other hand, there are very many different ways in which languages can mark a difference between inclusive and exclusive (cf. Cysouw 2003: Ch. 3). All these different structures are combined when I use the term 'clusivity.'

3. The common patterns

Before turning to the rare patterns, I will first discuss the commonly attested structures of person marking. Ingram (1978: 218–219) designated four paradigmatic structures of person marking as 'more common than others.' These four structures are shown in Figure 1. First, there is a six-person paradigm with three persons in both the singular and the plural. Then there is a seven-person paradigm adding a separate inclusive to the six-person system. Further, dual forms can be added to both the six-person and the seven-person paradigm, leading to nine-person and eleven-person paradigms. These four patterns are what most linguists would expect when looking for personal pronouns (or any other kind of person marking paradigm).

		Without clusivity		With clusivity		
Without dual		I	we		I + you('all)	
		you	you'all	I	I + others	
		s/he	they	you	you'all	
				s/he	they	
With dual		I	we two	we	I + you	I + you'all
		you	you two	you'all	I + one other	I + others
		s/he	they two	they	you	you'all
					s/he	they two

Figure 1. The common person paradigms

Table 1. Frequencies of person paradigms (based on the data from Forchheimer 1953 as counted by Ingram 1978)

Kind of paradigm	Frequency	Percentage
Six- or nine-person paradigm	24	33.8
Seven- or eleven-person paradigm	25	35.2
Other structures	22	31.0

Ingram's reason for designating these paradigmatic structures as 'more common than others' is shown in Table 1. The four common paradigmatic structures constitute the patterns found in about 70% of all languages. He obtained these data by counting all the examples in Forchheimer (1953), but he did not realise that the languages as presented by Forchheimer were not meant to be representative of the genetic diversity of the world's languages.³ Nevertheless, the proportion of about 30% of 'other' structures seems to be roughly accurate. As discussed above, I found that 63 out of the 373 languages in the present collection are also among the WALS-200-sample. This means that if I had taken the WALS-sample for this investigation, I would have found that $63/200 \times 100 = 31.5\%$ of the languages in the sample have a deviant structure somewhere in their person marking.

Among the roughly 31% of deviant structures, the paradigms shown in Figure 2 are the most widespread. These paradigmatic structures are known as 'minimal/augmented' and 'unit-augmented'. The minimal/augmented paradigm is like the seven-person paradigm, but adds an opposition between a minimal inclusive (you.SING and I) and an augmented inclusive (you.PL and I). The minimal inclusive in such paradigms is necessarily dual in nature, but it is better not to analyse it as a dual. The reason for this claim is that virtually all languages with a minimal inclusive have no other dual forms anywhere in the structure of the language (Cysouw 2003: 85–90).

The unit-augmented paradigm is the 'dual' variant of a minimal/augmented paradigm. However, because the 'dual' of the inclusive (you-two and I) actually consists of three persons, this 'dual' is called 'unit-augmented' (following McKay 1978), meaning one unit (i.e. participant) more than the basic category.

Minimal/augmented (8 person)

I + you	I + you'all
I	we
you	you'all
s/he	they

Unit-augmented (12 person)

I+you	I + you two	I + you'all
I	I + one other	I + others
you	you two	you'all
s/he	they two	they

Figure 2. Two relatively common person paradigms

Table 2. Attested cases of minimal/augmented and unit-augmented paradigms (data from Cysouw 2003; extended in Cysouw in preparation-b)

	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
Eight- or twelve-person paradigm	12	24	79	78

These two paradigmatic structures might seem exotic, though Siewierska and Bakker (forthcoming) found 15 cases of such paradigmatic structures in a representative sample of 393 of the world's languages (3.8%). I have extensively searched for cases and currently know of 79 languages with one of these two paradigmatic structures, almost all to be found as independent pronouns (see Table 2). Examples are commonly attested in the Philippines, among the non-Pama-Nyungan languages in Australia and in the Chadic languages in Africa and the surrounding non-Chadic languages. Outside these core areas there are incidental examples all over the world. Using the approximation proposed in section 2, the attested 79 languages make up about 6.7% of the world's language. This percentage is somewhat higher than the 3.8% as attested in Siewierska and Bakker's study. The reason for the difference between the two figures is that the distribution of minimal/augmented patterns appears to be strongly areal. The three main areas mentioned above show a rather dense distribution of these patterns. Likewise, the genetic diversity in the set of minimal/augmented paradigms is relatively low, as can be seen in Table 2. The 79 languages are found in only 24 different genera. Because of this skewed distribution, a sample-study (like Siewierska and Bakker's) will result in a somewhat lower percentages than my instance-based counts. The other phenomena to be presented in this paper will show much less areal/genetic clustering, so the approximations of the typological frequency that I present there will be more accurate.

The six most common paradigmatic structures, as presented in this section, account for the person marking in roughly three quarters of the world's languages. In the remaining quarter of the world's languages, there are at least some person paradigms that do not belong to any of these six. It is this last quarter that will be the main theme of the rest of this paper.

4. Number syncretisms

The difference between singular and plural does not have to be marked in a person paradigm. All examples attested with overlap between a singular and a non-singular category are summarised in Table 3. The first thing to note is that, in almost all cases, the overlap between singular and plural is in the same person. Only the last three rows of Table 3 show that there are a few deviant cases. Most examples of singular/plural overlap are like English *you*, which is used for second person in both the singular and the plural. However, English is atypical in that it is only the second

Table 3. Attested cases of number syncretism (data from Cysouw 2003 with a few examples added)

	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
3rd no number			(many)	
2nd and 3rd no number	12	16	39	7
1st, 2nd and 3rd no number	25	30	60	20
1st no number	2	4	5	2
2nd no number	3	3	9	3
1st and 2nd no number	2	2	4	0
1st and 3rd no number	3	3	3	1
1 singular = 2 plural	2	2	2	0
2 singular = 1 plural	2	2	5	1
3 singular = 2 plural	2	2	2	0

person which shows this overlap. As can be seen from the first three rows in the table, it is more common for the overlap to follow the person hierarchy 1>2>3.⁴ The overlap is first attested low on the hierarchy (with the third person) and only subsequently extended upwards.⁵ This hierarchy has been known for some time; the first clear reference to it was made by Forchheimer (1953: 12).

Although this hierarchy is well known and widely quoted, it turned out to be rather difficult to find examples of its various stages. The number of cases (see Table 3) is even lower than the number of minimal/augmented paradigms (see Table 2). The structure that was most difficult to find is the paradigm that marks number only in the first person. The 39 cases in my collection approximate to 3.0% of the world's languages — a percentage that can only be interpreted as rare indeed.

In person paradigms that also have dual forms, one might expect the same hierarchy of overlap, this time between dual and plural. However, Plank (1989: 305) already argued that this hierarchy is not as straightforward as the one between singular and plural. As can be seen from the data in Table 4, I would argue — even more

Table 4. Attested cases of number syncretisms involving the dual (data from Cysouw 2003)

	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
3rd no dual	4	4	5	5
2nd and 3rd no dual	4	5	5	5
1st no dual	3	3	3	3
2nd no dual	4	4	4	3
1st and 2nd no dual	4	5	6	2
1st and 3rd no dual	1	1	1	1

strongly — that there is no hierarchy at all in paradigms with dual marking. All the possible forms of overlap are more or less equally frequent. Note that there is no row listing cases with dual/plural overlap in all three persons — first, second and third — as this would mean that there is no dual being marked at all in the paradigm.⁶

Summarising, human languages show a preference to follow the person hierarchy $1 > 2 > 3$ for the marking of number. In total, I have collected 99 examples of paradigms that are in line with this hierarchy, which is 8.4% of the world's languages (using the approximation as proposed in section 2). However, there is a lot of variation, a point that will appear recurrently in this paper. Simply dismissing all other variants as being unusual or exceptional is a rather crude decision. After all, we are talking about a total of 49 'exceptions' (4.1%), half as many as the number of examples that are in line with the hierarchy. A theory that deals only with the main generalisation (i.e. the person hierarchy) has limited explanatory force: it explains 99 cases, but it cannot explain another 49 cases.

5. Person syncretisms

A commonly repeated supposedly universal characteristic of human language is the distinction among the three persons (first, second and third). Although indeed all languages may have some way to distinguish among references to speaker, addressee and other, it is not true that this threefold division is obligatorily made in each person marking system of every language. There are quite a few cases in which the distinction among the persons is blurred to some extent.

For the analysis of person categories, Heath (forthcoming) discusses three different theoretical possibilities. The first possibility is called the 'speech-roles model', opposing participants (first and second person) to non-participants (third person). The second model is named the 'consciousness model', opposing the first person to the combined second and third person. Finally, Heath proposes an addressee-centric 'pragmatic model' opposing the second person to the combined first and third person. In other discussions of person marking in the literature only one of these possibilities is discussed, implying that there is something special about one of these models. For example, Noyer (1997: 112–113) discusses only examples of the third versus non-third structure and uses the existence of such cases to argue for a feature [\pm participant] in morphology. Another example is Sasse (1993: 670), who only notes 'rare reports of neutralisation of 2nd and 3rd person.' My findings present quite a different situation.

In Table 5, the frequencies of person syncretisms are shown as attested in the singular. Clearly, the 'consciousness model' (first versus non-first) is the most frequent when looking at the number of languages. However, at the level of stocks and genera, the difference from the next most frequent syncretism (third versus non-third, i.e. the 'speech-role model') is not that large. In fact, the recorded high frequency of the first versus non-first syncretism is due to its relative ubiquity in Indo-European and

Table 5. Attested cases of person syncretisms in the singular (data from Cysouw 2003)

Singular	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
First versus non-first	10	15	31	1
Third versus non-third	9	10	11	1
Second versus non-second	3	4	8	0
Completely syncretic	2	3	4	0

Papuan inflection. The unusual character of all these syncretisms is emphasised by the observation that almost all cases are attested in inflectional paradigms. Only the first versus non-first and the third versus non-third are attested incidentally in independent pronouns (in Winnebago and Qawesqar, respectively).

A comparable situation is found with person syncretisms in the non-singular, as shown in Table 6 (in this table, only person syncretisms are included that do not involve clusivity — these will be discussed in the next section). Again, the opposition first versus non-first is clearly the most common, followed by third versus non-third. In contrast to the singular syncretisms, both these structures are regularly attested in independent pronouns. In these independent pronouns, it is almost never the case that singular and plural both have a person syncretism. In contrast, in the inflectional cases, the same syncretism is attested regularly in both the singular and the non-singular.

These frequencies highlight the need for a two-tiered kind of explanation of the structural possibilities of human language. On the one hand, there are clear differences in frequency between the various theoretical options. Some syncretisms are more ubiquitous than other — a fact that has to be explained in a theory of language. On the other hand, all the theoretical possibilities are attested — a range of variation that can not be neglected. Simply stating that the preferred structure for person syncretisms is first versus non-first (although true) only accounts for 73 of the 137 syncretisms as listed in the two tables (53%). A theory that only accounts for slightly more than half of the cases attested can hardly be called sufficient.

Table 6. Attested cases of person syncretisms in the non-singular (data from Cysouw 2003)

Non-singular	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
First versus non-first	16	23	42	15
Third versus non-third	11	15	24	11
Second versus non-second	5	10	11	0
Completely syncretic	3	5	6	0

6. Syncretisms involving clusivity

The situation becomes a bit more complicated once the possibility of a distinction between inclusive and exclusive is taken into account. In traditional terminology, the inclusive and exclusive were seen as subcategories of the first person plural. The rationale behind this intuition is that when a language does not overtly mark an inclusive/exclusive opposition, then both kinds of reference are made by use of the first person plural 'we'. However, once there is an inclusive/exclusive opposition marked overtly, then there is good reason to interpret the exclusive as the first person plural and the inclusive as something different (cf. Daniel forthcoming).

The case of the Algonquian person prefixes is recurrently quoted in the literature as showing that there also exists a link between inclusive and second person (e.g. Zwicky 1977; Plank 1985; Daniel forthcoming). Their argument roughly runs as follows. In Algonquian, the same person prefix is used for the inclusive and for the second person. This combination makes sense as both inclusive and second person refer to the second person (among others). This is a second person based structure. In contrast, the European style first person plural pronoun 'we' combines inclusive and exclusive reference because both refer to first person (among others). This is a first person based structure. Languages appear to have both options.

I investigated the cross-linguistic validity of these options by collecting examples of syncretism between inclusive/exclusive and some other person, either singular or plural (Cysouw forthcoming-b). I only included languages that overtly distinguish between inclusive and exclusive. The results are summarised in Table 7. It is clear from these frequencies that the situation is not symmetric at all.

There is a clear asymmetry between the ubiquity of the exclusive/first person syncretism (34 cases, approximately 2.9% of the world's languages) and the almost complete absence of the inclusive/first person syncretism (one exceptional case only). This asymmetry can be accounted for by noting that the exclusive is the plural counterpart of the first person singular. The exclusive/first person syncretism is thus a kind of number syncretism.

Table 7. Attested cases of syncretisms between inclusive/exclusive and other persons (data from Cysouw forthcoming-b)

	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
Exclusive = first person ^a	17	20	34	14
Inclusive = first person	1	1	1	0
Exclusive = second person	3	6	15	1
Inclusive = second person	9	9	14	2
Exclusive = third person	7	7	19	0
Inclusive = third person	4	8	15	1

^a These cases are a subset of those cases listed in Table 3 having no number in the first person

There are four theoretically possible syncretisms between inclusive/exclusive on the one hand, and second/third person on the other. All four are roughly equally frequent. They occur with a mean of 15.8 cases, which is approximately 1.3% of the world's languages. These four kinds of syncretism are clearly less frequent than the exclusive/first person syncretism and they are almost unattested among independent pronouns.

Judging from such numbers, the Algonquian case should not be overvalued for the development of a theory of linguistic structure. Its structure shows an intriguing possibility of human language, but it is not more important than other structures, which do not make much sense semantically (e.g. inclusive combined with third person). Further, all these figures have to be compared to the 33.8% of the world's languages that do not have clusivity at all (cf. Table 1). The extremely rare 'second person based' structure like in Algonquian is clearly far less important (as far as frequency counts) than the 'first person based' structure as found in English.

7. Different kinds of clusivity

Another field of variation is the specific interpretation of the inclusive/exclusive opposition. In section 3, I argued that two variants are rather common: the normal inclusive/exclusive opposition (see Figure 1) and the minimal/augmented variant (see Figure 2). However, there are some more possibilities attested, as will be summarised in this section. These variations will be analysed as syncretisms, but this term is only intended as a descriptive tool — it might be better to see the oppositions as special semantic variation on the inclusive/exclusive theme (cf. McGregor 1996).

The first two variants are shown in Table 8. The structures that are listed there are analysed as variants of the minimal/augmented paradigm. In the minimal/augmented paradigm, there are three different forms that are to be translated into English as *we*. Theoretically, then three different syncretisms are possible. First, minimal inclusive and augmented inclusive can be combined into one form: this leads to the regular inclusive/exclusive opposition (and will not further be discussed here). The other two options, as shown in the table, are much rarer. Greenberg (1988) and McGregor (1989) discuss incidental examples, but I have searched further to see how frequent these structures really are. It appears that they are rare, though more common than one might have thought (cf. Table 8).

Table 8. Attested cases of variants of minimal/augmented (data from Cysouw 2003; extended in Cysouw forthcoming-b)

	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
Minimal inclusive = exclusive	5	5	6	5
Augmented inclusive = exclusive	5	8	11	7

Table 9. Attested cases of syncretisms between various forms of clusivity (data from Cysouw 2003)

	Stocks	Genera	Languages	Pronouns
Dual inclusive = dual exclusive	3	6	7	5
Plural inclusive = plural exclusive	3	3	3	1
Dual inclusive = plural inclusive	3	3	3	3
Dual exclusive = plural exclusive	2	2	2	2

The first variant from Table 8 opposes the augmented inclusive (you and I and others) to the combination of minimal inclusive (you and I) and exclusive (I and others). McGregor says about this combination that it 'excludes one of the two non-speaker roles, either the addressee or another third person' (1989: 439). He calls this form 'restricted'. This structure is uncommon, yet there are a few more cases attested, showing that McGregor's case is not a singularity among the world's languages.

The other possibility opposes the minimal inclusive (you and I) to the combination of the augmented inclusive (you and I and others) and exclusive (I and others). Greenberg (1988) calls this the 'Assiniboine type'. This structure appears to be somewhat more common than the former, yet I do not think that this difference is significant. The totals for both structures are simply too low to allow for any definitive conclusion.

Other variants on the inclusive/exclusive theme are shown in Table 9. These cases can be seen as variants of the 11-person system (see Figure 1). All paradigms included here have an inclusive/exclusive opposition and some dual forms — at least a second person dual and a third person dual. However, the interaction between the dual and the inclusive/exclusive opposition varies. Four different variants have been attested, although they are all rare. There are more theoretical options which are not (yet) attested, for example the combination 'dual inclusive = plural exclusive'. In fact, the four structures attested each neatly neutralises exactly one semantic opposition — either the dual/plural opposition or the inclusive/exclusive opposition. This observation suggests that there are also interesting generalisations possible distinguishing between structures that are rare and structures that are extremely rare (or even unattested).

All the cases discussed in this section are rare. However, in total we are talking about 30 languages, which is about 2.6% of the world's languages using the approximation as developed in Section 2.⁷

8. Honorific usage of clusivity

Person markers often differ in their referential value according to the social setting in which they are used. Head (1978) gives a useful survey of the linguistic possibilities for expressing respect. One phenomenon that he found recurrently among the

world's languages is to use a plural form instead of a singular, thereby implying respect. However, in his sample of 'more than hundred languages' (Head 1978: 151), he only found two cases in which an inclusive or exclusive pronoun was used to express respect (Head 1978: 178): one case in which the exclusive expresses respect (Auca) and one in which the inclusive expresses respect (Hawaiian). In Table 10, I have summarised the number of cases that I have found.⁸

The most common honorific usage of clusivity is to express polite address using an inclusive (17 cases). Interestingly, it is not immediately clear why this usage should be so (relatively) widespread. It is even hard to explain this usage at all using the politeness framework of Brown and Levinson (1987). In their framework, they distinguish between two different kinds of politeness: positive politeness and negative politeness. Positive politeness "anoints the face of the addressee by indicating that in some respects, [the speaker] wants [the addressee's] wants" (Brown and Levinson 1987:70). In other words, being positively polite roughly amounts to sharing the addressee's attitudes. Negative politeness "consists in assurances that the speaker recognizes and respects the addressee's ... wants and will not ... interfere with the addressee's freedom of action" (Brown and Levinson 1987: 70). In other words, being negatively polite roughly amounts to leaving the addressee alone as much as possible.

Not all sources give concise information on the precise contexts in which the inclusive can be used as a polite form of address. As far as the descriptions allow an interpretation, the inclusive seems to be preferred in formal situations in which it is necessary to give deference to the addressee. This usage of an inclusive is a kind of negative politeness, because it is a less direct way to refer to the addressee than a blunt second person pronoun.⁹ However, this does not yet explain why the inclusive can be used to express a difference in status. Including oneself in the reference is an implicit threat to the addressee's negative face — and thereby potentially impolite (cf. the so-called 'doctor's *we*', as in 'how are we doing today?' asked by a doctor to his patient — a usage found to be offensive by many). Maybe there is an influence from the inherent asymmetry between speaker and addressee. The speaker, simply by the fact of being speaker, exercises control over the speech situation. The action of speaking itself is inherently threatening the negative face of the addressee. By using an inclusive form, the speaker offers to disregard this inherent supremacy,

Table 10. Attested cases of honorific usage of clusivity (data from Cysouw forthcoming-a)

	Stocks	Genera	Languages	Without Austronesian
Inclusive as polite second person	5	9	17	4
Inclusive as humble first person	1	3	5	0
Inclusive as bonding first person	3	3	3	3
Inclusive as impolite first person	2	3	4	4
Exclusive as polite first person	4	6	8	5

which means that by including himself, the speaker implicitly abases himself. Interpreted this way, using an inclusive instead of a second person form is a way to give deference — one of the many ways to be negatively polite (cf. Brown and Levinson 1987: 178–186).

Overall, the inclusive appears to be clearly more viable for honorific usage compared to the exclusive. However, the inclusive does not always have to express respect: there are even some cases in which the inclusive is used to be rude. This apparently strange usage is completely in line with expectation, because an inclusive is an implicit threat to the addressee's negative face (see above). Again, the general impression that remains is one of variation. The variation might be skewed, yet this only leaves one more phenomenon to be explained: the variation itself and the skewing of the variation.

9. Interpreting variation

Having now reviewed 501 cases of (more or less) rare structures of person marking, the first remark to be made is that I do not claim this survey be either complete or exhaustive. However, I have tried to show that the variation in the structure of person marking in the world's languages is large. Trying to account for this large variation is a challenge to any theory of linguistic structure. Of course, any generalisation or theory will leave some examples unaccounted for. However, the central question is where we would want to place the cut-off point between explained and unexplained variants of human language.

To bring home this point, I have summarised all the frequencies discussed in this paper in Figure 3. All the structures are listed in this graph, ordered by the frequency of attested cases. There are (at least) two possible ways to look at this graph. The CATEGORICAL VIEW sees a breaking point after the sixth case 'third versus non-third (non-singular)'. All phenomena above the breaking point are frequent; all below this divide are rare. In this view, all frequent phenomena can be summarised by a nice short list of generalisations. Either

- the paradigm is complete (as in Figure 1 and Figure 2); or
- there is number syncretism according to the person hierarchy $1 > 2 > 3$; or
- there is a speaker-centred reduction of person marking to first versus non-first.

However, these three generalisations leave 250 cases from 194 different languages unaccounted for, which amounts to some of the person marking in approximately 16% of the world's languages. The generalisations are fine, though the power of their explanation is limited. One could go on adding sub-generalisations, but this is not a real solution. First, each such sub-generalisation is limited to just a few cases and, second, there will still remain some cases that fall out of any generalisation. A 100% account of variation by discrete generalisations can only be achieved at the cost of including 'generalisations' that account for singular cases only.

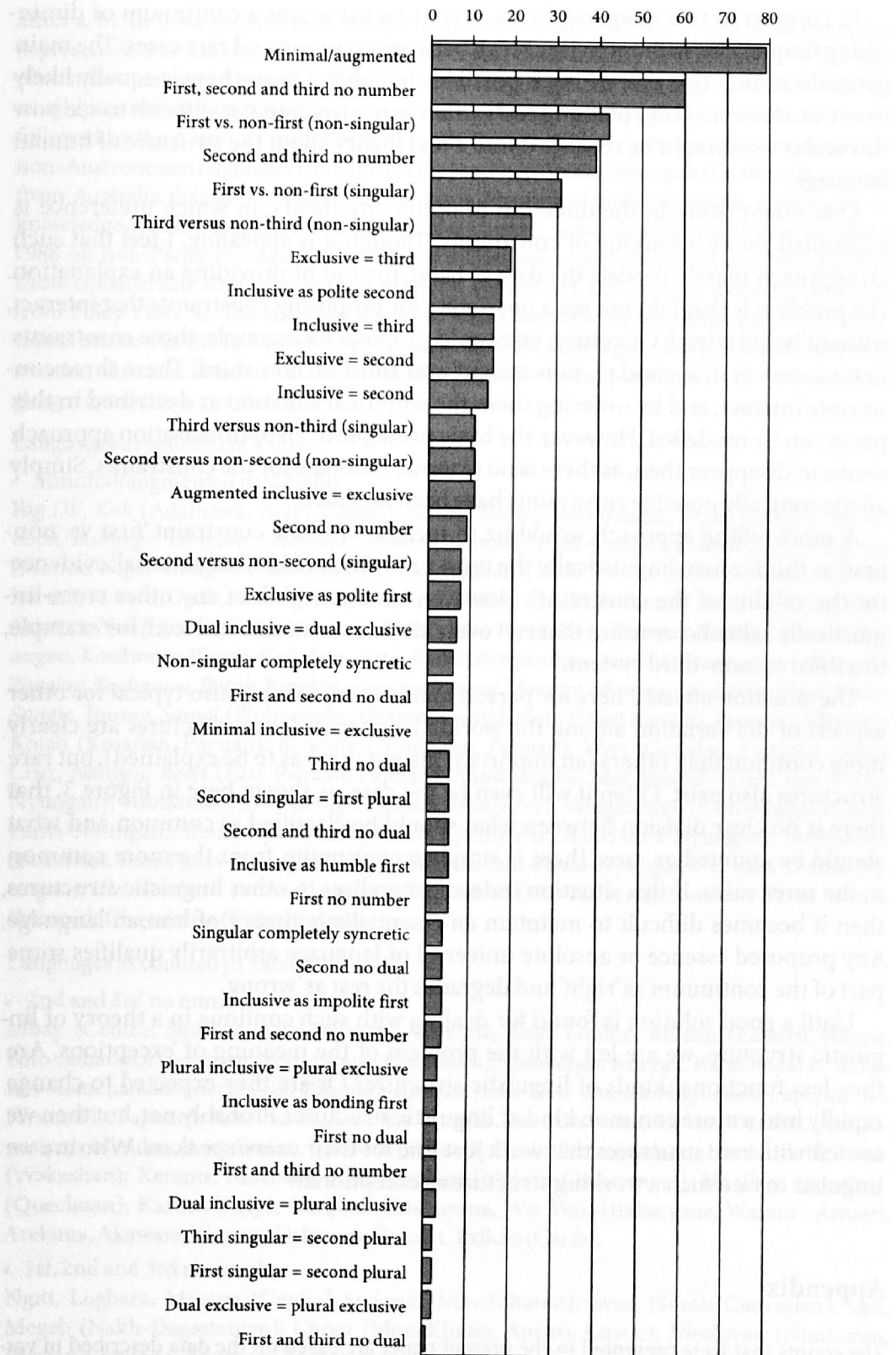


Figure 3. Various rare variants of person marking, ordered to frequency

In contrast to this categorical view, a SCALAR VIEW sees a continuum of diminishing frequencies without a clear break between common and rare cases. The main generalisation is that everything is possible, though not everything is equally likely to occur. However more pleasing such a view is in principle, it is difficult to see how this scalar view might be reworked into a real theory about the structure of human language.

One might think in the direction of optimality theory, in which preference is accounted for by a ranking of constraints. Though it is appealing, I feel that such an approach merely models the data at hand, instead of providing an explanation. The problem is that I do not see a possibility for proposing constraints that interact, without being trivial. Of course, one could propose, for example, three constraints 'first vs. non-first', 'second vs. non second' and 'third vs. non-third'. These three constraints interact, and by ordering them the empirical situation as described in this paper can be modelled. However, the basic principle of an optimisation approach seems to disappear then, as there is no external rationale for the constraints. Simply all theoretically possible constraints have been included.

A more telling approach would be to include only the constraint 'first vs. non-first', as this is cross-linguistically the most prominent (a kind of 'external' evidence for the validity of the constraint). However, I cannot think of any other cross-linguistically salient constraint that can override this constraint and lead, for example, to a third vs. non-third system.

The situation attested here for person marking is probably also typical for other aspects of the variation among the world's languages. Some structures are clearly more common than others (an important insight that has to be explained), but rare structures also exist. Often it will even be the case, as shown here in Figure 3, that there is no clear division between what should be classified as common and what should be counted as rare. There is simply a continuum from the more common to the rarer cases. If this situation indeed generalises to other linguistic structures, then it becomes difficult to maintain an essentialistic theory of human language. Any proposed essence or absolute universal of language arbitrarily qualifies some part of the continuum as 'right' and degrades the rest as 'wrong'.

Until a good solution is found for dealing with such continua in a theory of linguistic structure, we are left with the problem of the meaning of 'exceptions'. Are they less functional kinds of linguistic structure? Or are they expected to change rapidly into a more common kind of linguistic structure? Probably not, but then we are left with rare structures that work just fine for their users/speakers. Who are we linguists to rate such a working structure as exceptional?

Appendix

The counts that were presented in the present paper are based on the data described in various other publications by the present author (Cysouw 2003, forthcoming a, b, in prepar-

ation a, b). In these publications, complete reference to and full discussion of all examples is presented. For reasons of space, I will not repeat these lengthy discussions here, but simply list the names and genetic affiliations of the languages. The language names are ordered roughly according to geographical origin, starting in Africa, through Eurasia into the Pacific, followed by the Americas from north to south. Note that I have interpreted Papuan (i.e. the non-Austronesian languages from the Pacific) and non-Pama-Nyungan (i.e. those languages from Australia that do not belong to the Pama-Nyungan family) as stocks. Although I acknowledge that the genetic affiliation of these clusters is not demonstrated (but see Blake 1988 on non-Pama-Nyungan), I have nevertheless used these classifications because they show considerable similarity in their pronoun systems (cf. the 'unity in diversity' principle from Foley 1986: 9). The language names in italics are those in which the particular structure is attested in the independent pronouns. For these languages, I have not indicated here whether the same structure is also attested in any inflectional paradigm or not (in most languages listed this is not the case).

Languages as counted in Table 2

- Minimal/augmented paradigms

Yag Dii, Koh (Adamawa, Niger-Congo); *Ebang, Moro* (Kordofanian, Niger-Congo); *Ngiemboon, Babungo, Limbum, Ghomala, Akoose* (Bantoid, Niger-Congo); *Dan, Northern Looma* (Mande, Niger-Congo); *Nuer* (Nilotic, Nilo-Saharan); *Gula Sara* (Central Sudanic, Nilo-Saharan); *Marghi, Gude, Lamang, Hdi, Lele, Fyer, Kulere, Sha, Dafo-Batura, Bokas* (Chadic, Afro-Asiatic); *Nivkh* (isolate); *Andaman* (Isolate); *Atta, Isnag, Itneg, Ilocano, Kalinga, Bontoc, Balangao, Kankanay, Ifugao, Kallahan, Agta, Ibaloi, Pangasinan, Sambal, Pampangan, Hanunoo, Tagalog, Tagbanwa, Batak, Binukid, some variants of Manobo, Maranao, Kalagan, Tboli, Blaán, Sangir, Tausag, Samal* (Philippines, Austronesian); *Hatam* (West Papuan, Papuan); *Mountain Koiáli* (Koiarian, Papuan); *Kemtuik* (Nimboran, Papuan); *Weri* (Goilalan, Papuan); *Santa Cruz, Nanggu, Reefs* (East Papuan, Papuan); *Maranungku, Malakmalak* (Daly, non-Pama-Nyungan); *Wardaman, Rembarrnga, Ngandi, Mangarayi, Nunggubuyu* (Gunwingguan, non-Pama-Nyungan); *Bardi, Nyulnyul, Nyikina* (Nyulnyulan, non-Pama-Nyungan); *Ndjébanna* (Burarran, non-Pama-Nyungan); *Tiwi* (Tiwan, non-Pama-Nyungan); *Uradhi* (Pama-Nyungan); *Ute, Northern Paiute, Kawaiisu, Tübatálal* (Uto-Aztecan); *Southern Sierra Miwok* (Miwok); *Chayahuita* (Cahuapanan).

Languages as counted in Table 3

- 2nd and 3rd no number

Mbay (Central Sudanic, Nilo-Saharan); *Turkana, Teso, Lotuho, Maasai* (Eastern Nilotic, Nilo-Saharan); *Georgian, Svan* (South Caucasian); *Chukchee, Koryak, Kamchadal* (Chukotko-Kamchatkan); *Berik* (Tor, Papuan); *Kuman* (East New Guinea Highlands, Papuan); *Jéi* (Trans-Fly, Papuan); *Karo Batak, Acehnese* (Sundic, Austronesian); *Mekeo* (Oceanic, Austronesian); *Mandan, Assiniboine, Lakhota* (Siouan); *Coahuilteco* (isolate); *Kwakiutl, Heiltsuk* (Wakashan); *Xerente, Maxakali* (Gé); *Chulupi* (Mataco-Guiacuruan); *Huallaga Quechua* (Quechuan); *Kariña, Tiriyó, Carijona, Kashuyana, Wai Wai, Hixkaryana, Waimiri-Atroari, Arekuna, Akawaio, Wayana, Dekwana, Bakairí, Txikão* (Carib).

- 1st, 2nd and 3rd no number

Ngiti, Logbara, Mamvu (Central Sudanic, Nilo-Saharan); *Svan* (South Caucasian); *Lak, Megeb* (Nakh-Dagestanian); *Chrau* (Mon-Khmer, Austro-Asiatic); *Nimboran* (Nimboran, Papuan); *Imonda, Amanab* (Border, Papuan); *Salt-Yui, Golin* (East New Guinea Highlands, Papuan); *Kiwai* (Trans-Fly, Papuan); *Nasioi* (East Papuan, Papuan); *Winnebago, Hidatsa,*

Crow (Siouan); Maricopa, Mojave, Diegueño, Yavapai, Yuma (Yuman); Nez Perce (Sahap-tin); Wichita, Caddo, Pawnee (Caddoan); Menomini, Cree, Fox, Eastern Ojibwe, South-western Ojibwe, Passamaquoddy-Maliseet (Algonquian); *Acoma Keresan* (Keres); Kutenai (isolate); Washo (isolate); Huave (Huavean); Sierra Popoluca, Coatlán Mixe (Mixe-Zoque); *Chalcatongo Mixtec*, *Ocotepec Mixtec*, *Yosondúa Mixtec*, *Diuxi-Tilantongo Mixtec* (Mixtecan, Oto-Manguean); *Chocho* (Popolocan, Oto-Manguean); Pame, Chichimeco Jonaz, Ixtenco Otomí (Otopamean, Oto-Manguean); *Jaqaru* (Aymaran); *Canela-Kraho*, *Xerente* (Gé); *Ashen-inca*, *Nomatsiguenga*, *Caquinte* (Campa, Arawakan); Maká, Abipon, Mataco (Mataco-Guicuruan); Tarma Quechua (Quechuan); Ayoreo (Zamucoan); Awa Pit, *Paez* (Barbacoan-Paezan); *Pirahã* (Mura).

- 1st no number

Marind (Marind, Papuan); Gadsup, *Usarufa* (East New Guinea Highlands, Papuan); Binandere (Binanderean, Papuan); Warrwa (Nyulnyulan, non-Pama-Nyungan).

- 2nd no number

English (Germanic, Indo-European); *South American Spanish* (Romance, European); Lamalera, Dawanese, Kisar, Sika, Roti (Timor, Austronesian); Koiari (Central and Southeastern, Papuan); *Xokleng* (Gé).

- 1st and 2nd no number

Big Nambas, Kwamera, Lenakel (Southern Oceanic, Austronesian); Warrwa (Nyulnyulan, non-Pama-Nyungan).

- 1st and 3rd no number

Classical Ainu (isolate); *Tairora* (East New Guinea Highlands); Dargi (Nakh-Dagestanian).

- 1 singular = 2 plural

French (Romance, Indo-European); Vanimo (Sko, Papuan).

- 2 singular = 1 plural

Suki (Gogodali-Suki, Papuan); Pipil, Milpa Alta Nahuatl, North Puebla Nahuatl, Huasteca Nahuatl (Aztec, Uto-Aztecan).

- 3 singular = 2 plural

German (Germanic, Indo-European); Midob (Central Sudanic, Nilo-Saharan).

Languages as counted in Table 4

- 3rd no dual

Gothic (Germanic, Indo-European); *Nganasan* (Uralic); *Limbu*, *Camling* (Bodic, Sino-Tibetan); *Kewa* (East New Guinea Highlands).

- 2nd and 3rd no dual

Kilivila (Western Oceanic, Austronesian); *Rapanui* (Polynesian, Austronesian); *Arapesh* (Toricelli, Papuan); *Yidiñ* (Pama-Nyungan); *Kadiwéu* (Mataco-Guicuruan).

- 1st no dual

Classical Arabic (Semitic, Afro-Asiatic); *Ancient Greek* (Indo-European); *Aleut* (Eskimo-Aleut).

- 2nd no dual

Mansi (Uralic); *Sedang* (Mon-Khmer, Austro-Asiatic); *Yareba* (Central and Southeastern, Papuan); *Dhuwal* (Pama-Nyungan).

- 1st and 2nd no dual

Buin (Bougainville, Papuan); Kapau (Angan, Papuan); Kwamera, Lenakel (Tanna, Austronesian); *Tunica* (Isolate).

- 1st and 3rd no dual

Dizi (Omotic, Afro-Asiatic).

Languages as counted in Table 5

- First versus non-first (singular)

Kenuzi-Dongola (Eastern Sudanic, Nilo-Saharan); Dutch, Icelandic (Germanic, Indo-European); Old Church Slavonic, Bulgarian, Macedonian, Serbocroatian (South Slavonic, Indo-European); Hindi (Indo-Aryan, Indo-European); Chukchee, Koryak, Kamchadal (Chukotko-Kamchatkan); Tsakhur, Akhvakh, Zakatal', Megeb (Nakh Dagestanian); Akha (Burmese-Lolo, Sino-Tibetan); Bunan, Dumi, Monpa, Newari, Tibetan (Bodic, Sino-Tibetan); Awyu, Wambon, Kombai (Central and South New Guinea, Papuan); Moraori (Trans-Fly, Papuan); Siroi (Rai Coast, Papuan); Chitimacha (Isolate); Awa-Pit, Guambino (Barbacoan); Lengua (Mascoian); *Qawesqar* (Alcalufan).

- Third versus non-third (singular)

Krongo (Kordofanian, Niger-Congo); English (Germanic, Indo-European); Lak, Hunzib (Nakh-Dagestanian); Svan (South Caucasian); Maltese (Semitic, Afro-Asiatic); Amele (Mabuso, Papuan); Waskia (Pihom-Isumrud-Mugil, Papuan); Nez Perce (Sahaptin); *Winnebago* (Siouan); Pame (Oto-Manguean).

- Second versus non-second (singular)

Icelandic, German, Gothic (Germanic, Indo-European); Spanish, Siciliano (Romance, Indo-European); Koiari, Ömie (Central and Southeast, Papuan); Ika (Chibchan).

- Completely syncretic (singular)

Italian, French (Romance, Indo-European); Icelandic (Germanic); Kapau (Angan, Papuan).

Languages as counted in Table 6

- First versus non-first (non-singular)

Wolof (Atlantic, Niger-Congo); Kunama (Nilo-Saharan - with clusivity in first person); Icelandic (Germanic, Indo-European); Slovene, Upper Sorbian (Slavonic, Indo-European); Bunan, Rongpo (Bodic, Tibeto-Burman); Chukchee, Koryak, Kamchadal (Chukotko-Kamchatkan); Megeb (Nakh-Dagestanian); Kati, Kombai, Wambon, Awju (Central and South New Guinea, Papuan); Gadsup, *Kalam*, *Fore*, *Wiru*, Yagaria, Kewa, Kuman (East New Guinea Highlands, Papuan); *Baruya*, Kapau (Angan, Papuan); *Amele* (Mabuso, Papuan); Siroi (Rai Coast, Papuan); *Magi*, *Yareba* (Central and Southeastern, Papuan); Moraori, Kiwai (Trans-Fly, Papuan); *Nez Perce* (Sahaptin); *Northern Paiute* (Uto-Aztec - with clusivity in first person) Chitimacha (isolate); Lengua (Mascoian); *Warekena* (Arawakan); *Warao* (isolate); Awa-Pit (Barbacoan); *Qawesqar* (Alcalufan); *Mauritian Creole*, *Seychellois Creole*, *Réunion Creole*, *North Haitian Creole* (French-based Creoles).

- Third versus non-third (non-singular)

Dogon (Niger-Congo); *Fongbe* (Kwa, Niger-Congo); Kenuzi-Dongola (Eastern Sudanic, Nilo-Saharan); Tinan, Manchad, Primi (Bodic, Tibeto-Burman); Svan (South Caucasian); Lak, Dargi (Nakh-Dagestanian); Awa, *Usarufa* (East New Guinea Highlands, Papuan); Mombum (Central and South New Guinea, Papuan); Waskia (Pihom-Isumrud-Mugil); Tetun (Timor, Austronesian); *Slave*, *Apache*, *Navaho*, *Kato*, *Hupa* (Athabaskan); *Nez Perce* (Sahaptin); Ika (Chibchan); *Southern Haitian Creole* (French Based Creole); *Ndyuka*, *Sranan* (English based Creoles).

- Second versus non-second (non-singular)

Bagirmi (Central Sudanic, Nilo-saharan); Midob (Eastern Sudanic, Nilo-Saharan); Dogon

(Niger-Congo); Wolof (Atlantic, Niger-Congo); French (Romance, Indo-European); Hindi (Indo-Aryan, Indo-European); German (Germanic, Indo-European); Omié (Koiarian, Papuan); Orokaiva, Korafe (Binanderean, Papuan).

- Completely syncretic (non-singular)

Dutch, English (Germanic, Indo-European); Rongpo (Tibeto-Burman); Koiari (Central and Southeastern, Papuan); Waskia (Pihum-Isumrud-Mugil, Papuan); Una (Mek, Papuan).

Languages as counted in Table 7

- Exclusive = first person

Ngiti (Central Sudanic, Nilo-Saharan); Svan (South Caucasian); *Chrau* (Mon-Khmer, Austro-Asiatic); Kwamera, Lenakel, (Tanna, Austronesian); *Nimboran* (Nimboran, Papuan); *Imonda*, *Amanab* (Border, Papuan); Tiwi (Tiwian, non-Pama-Nyungan); Warrwa (Nyulnyulan, non-Pama-Nyungan); Winnebago (Siouan); Wichita, Caddo, Pawnee (Caddoan); Menomini, Cree, Fox, Eastern Ojibwe, Southwestern Ojibwe, Passamaquoddy-Maliseet (Algonquian); *Chalcatongo Mixtec*, *Ocotepec Mixtec*, *Yosondúa Mixtec*, *Diuxi-Tilantongo Mixtec* (Mixtecan, Oto-Manguean); *Chocho* (Popolocan, Oto-Manguean); Huave (Huavean); Sierra Popoluca (Mixe-Zoque); Maká (Mataco-Guaicuruan); Tarma Quechua (Quechuan); *Jaqaru* (Aymaran); *Canela-Kraho* (Gé); *Asheninca*, *Nomatsiguenga*, *Caquinte* (Campa, Arawakan).

- Inclusive = first person

Binandere (Goilalan, Papuan).

- Exclusive = second person

Southern Udihe (Tungusic); Lamalera, Dawanese, Kisar, Sika, Roti (Timor, Austronesian); Buma, Yabem, Sobei, Mekeo, *Nehan*, Central Buang (Western Oceanic, Austronesian); Ulithian (Micronesian, Austronesian); Burarra (Burarran, non-Pama-Nyungan); Tiwi (Tiwian, non-Pama-Nyungan).

- Inclusive = second person

Diola-Fogny (Atlantic, Niger-Congo); Kulung (Kiranti, Sino-Tibetan); Acehnese (Sundic, Austronesian); Lavukaleve (East Papuan); Tiwi (Tiwian); Menomini, Cree, Fox, Eastern Ojibwe, Southwestern Ojibwe, Passamaquoddy-Maliseet (Algonquian); Kiowa (Tanoan); *Sanuma*, *Itonama* (Isolates).

- Exclusive = third person

Diola-Fogny (Atlantic, Niger-Congo); Buduma (Chadic, Afro-Asiatic); Hatam (West Papuan); Binandere (Goilalan); Shuswap (Salish); Kiowa (Tanoan); Kariña, Tiriyó, Carijona, Kashuyana, Wai Wai, Hixkaryana, Waimiri-Atroari, Arekuna, Akawaio, Wayana, Dekwana, Bakairí, Txikão (Carib).

- Inclusive = third person

Kwamera, Lenakel, North Tanna, Southwest Tanna, Whitesands (Tanna, Austronesian); Atchin (Remote Oceanic, Austronesian); Nalik, Buma (Western Oceanic, Austronesian); Muna (Sulawesi, Austronesian); Hatam (West Papuan); Athpare, Camling, Dumi (Kiranti, Tibeto-Burman); Huave (Huavean); *Tupinambá* (Tupi).

Languages as counted in Table 8

- Minimal inclusive = exclusive

Yaouré (Mande, Niger-Congo); Sar (Sudanic, Nilo-Saharan), *Tumak* (Chadic, Afro-Asiatic), *Kunimaipa* (Goilalan, Trans-New Guinea); *Bunaba*, *Gooniyandi* (Bunaban, non-Pama-Nyungan).

- Augmented inclusive = exclusive

Kunimaipa (Goilalan, Papuan); *Hatam* (West Papuan, Papuan); Bardi, Nyulnyul (Nyulnyulan, non-Pama-Nyungan); *Burarra* (Burarran, non-Pama-Nyungan); *Tiwi* (Tiwian, non-Pama-Nyungan); *Assiniboine*, *Lakhota*, Iowa (Siouan); *Pech* (Chibchan); *Guató* (Macro-Gé).

Language as counted in Table 9

- Dual inclusive = dual exclusive

Jiarong (Tibeto-Burman); *Tuaripi* (Eleman, Papuan); *Guhu-Samane*, *Korafe* (Binanderean, Papuan); *Moi* (West Papuan, Papuan); *Yava* (Geelvink Bay, Papuan); *Kuku-Yalanji* (Pama-Nyungan).

- Plural inclusive = plural exclusive

Samo (Central and South New Guinea, Papuan); *Tanimbili* (Remote Oceanic, Austronesian); *Coos* ('Oregon Penutian').

- Dual inclusive = plural inclusive

Savosavo (Yele-Solomons, Papuan); *Ngankikurungkurr* (Daly); *Yagua* (Isolate).

- Dual exclusive = plural exclusive

Wik-Munkan (Pama-Nyungan); *Ponapean* (Micronesian, Austronesian).

Languages as counted in Table 10

- Inclusive as a polite second person

Muna, *Konjo*, *Bajau*, *Wolio*, *Sádan*, *Duri*, *Palu* (Sulawesi, Austronesian); *Toba Batak*, *North Maluku Malay*, *Sulawesi Malay* (Sundic, Austronesian); *Tetun* (Timor, Austronesian); *Malagasy* (Borneo, Austronesian); *Hawaiian* (Polynesian, Austronesian); *Ainu* (Isolate); *Limbu* (Kiranti, Tibeto-Burman); *Cuzco Quechua* (Quechuan); *Tamil* (Dravidian).

- Inclusive as a humble first person

Sawu (Bima-Sumba, Austronesian); *Toba Batak*, *Sulawesi Malay* (both Sundic, Austronesian); *Duri*, *Palu* (both Sulawesi, Austronesian).

- Inclusive as a bonding first person

Galela (West Papuan); *Tzeltal* (Mayan); *Tamil* (Dravidian).

- Inclusive as an impolite first person

Santali (Munda, Austro-Asiatic); *Vietnamese* (Mon Khmer, Austro-Asiatic); *Malayalam*, *Tamil* (both Dravidian).

- Exclusive as a polite first person

Minangkabau, *Malay* (both Sundic, Austronesian); *Malagasy* (Borneo, Austronesian); *Kharia*, *Ho* (both Munda, Austro-Asiatic); *Vietnamese* (Mon Khmer, Austro-Asiatic); *Tamil* (Dravidian); *Auca* (unclassified).

Notes

1. In fact, the WALS-sample is not an ideal sample. This sample was compiled to cover both the genetic diversity and the areal distribution of the world's languages, meaning that genetic units that are spread out over a large territory are slightly overrepresented (in particular the Bantu languages and the Austronesian languages).

2. It has been claimed that the first person plural clitic =s in English, like in *let's do it*, is an

inclusive form (cf. Hopper and Traugott 1993: 10–14). Indeed, this clitic can only have an inclusive reading, though that is the result of the hortative context, not of the clitic itself (cf. Dobrushina and Goussev forthcoming).

3. Forchheimer investigated much many more languages than were included in his book (1953: 2). He deliberately only showed those paradigms that were different from each other in their internal *morphological* structure (e.g. whether the plural was regularly derived from the singular or not). Forchheimer did not intend to represent the diversity of *paradigmatic* structure as counted by Ingram.

4. Overlap in the first person for languages with an inclusive/exclusive opposition almost universally means an overlap between first person singular and exclusive (see section 6).

5. I did not collect an exhaustive set of examples of the overlap between third singular and third plural only (i.e. the first row in the table) as I expected this to be common from the start. I did not want to waste my time on this seemingly common phenomenon, because I wanted to focus on rare structures.

6. The paradigm that has been called minimal/augmented here (see Figure 2) has a category minimal inclusive, which is traditionally called a dual inclusive. If this category is analysed as a kind of dual (which is, for example, done by Plank 1989), then dual marking in the inclusive only is clearly more frequent than all other options from Table 4. However, I think it is better to analyse the minimal inclusive as a group that consists of speaker and addressee and consider the fact that these are two individuals to be an epiphenomenon (cf. Cysouw 2003: 85–90).

7. Siewierska and Bakker (forthcoming) even find 18 cases (combining their categories Min-Incl, AugIncl and SplInclExcl) in a sample of independent pronouns from 393 languages, which amounts to 4.6%.

8. This collection consists only of published accounts of honorific usages of clusivity. This collection might not be representative of the world's linguistic diversity because honorific usage is very often not described at all. More than half of all cases that I have been able to find come from Austronesian languages (cf. Lichtenberk forthcoming). The preference for the usage of the inclusive as polite address disappears when all Austronesian examples are removed, so an alternative explanation for this phenomenon is to interpret it as an Austronesian idiosyncrasy.

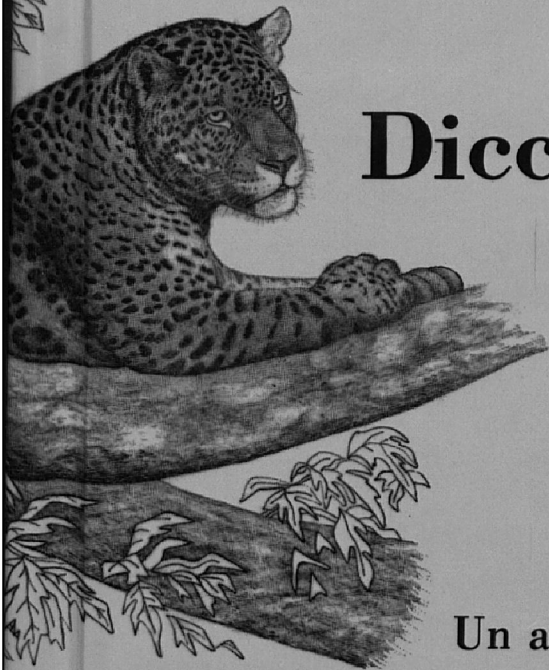
9. Cf. the explanation for this phenomenon in Limbu by van Driem: 'the apparent psychological reasoning behind the polite inclusive is that one implicates and, if such be the case, incriminates oneself in the verbal scenario' (1987: 221) and in Austronesian by Lichtenberk (forthcoming): 'by placing herself in the addressee's sphere, the speaker blurs the distinction between the addressee and herself, which may serve to mitigate potentially face-threatening acts.'

References

- Blake, Barry J. 1988. "Redefining Pama-Nyungan: towards the prehistory of Australian languages." *Aboriginal Linguistics* 1: 1–90.
- Brown, Penelope and Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage* (Studies in Interactional Sociolinguistics; 4). Cambridge: Cambridge University Press.

- Cysouw, Michael. 2003. *The Paradigmatic Structure of Person Marking*. (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford: Oxford University Press.
- Cysouw, Michael. Forthcoming-a. "Honorific uses of clusivity." In *Clusivity*, Elena Filiminova (ed). Amsterdam: Benjamins.
- Cysouw, Michael. Forthcoming-b. "Syncretisms involving clusivity." In *Clusivity*, Elena Filiminova (ed). Amsterdam: Benjamins.
- Cysouw, Michael (in preparation-a). "The asymmetry of person marking."
- Cysouw, Michael. In preparation-b. "Dual inclusive revisited."
- Daniel, Michael. Forthcoming. "Understanding inclusives." In *Clusivity*, Elena Filiminova (ed). Amsterdam: Benjamins.
- Dalrymple, Mary and Ronald M. Kaplan. 2000. "Feature indeterminacy and feature resolution." *Language* 76 (4): 759–798.
- Dobrushina, Nina and Goussev, Valentin. Forthcoming. "Inclusive imperative." In *Clusivity*, Elena Filiminova (ed). Amsterdam: Benjamins.
- Foley, William A. 1986. *The Papuan Languages of New Guinea*. (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press.
- Forchheimer, Paul. 1953. *The Category of Person in Language*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Greenberg, Joseph H. 1988. "The first person inclusive dual as an ambiguous category." *Studies in Language* 12 (1): 1–18.
- Harley, Heidi and Elizabeth Ritter. 2002. "Person and number in pronouns: a feature-geometric analysis." *Language* 78 (3): 483–526.
- Haspelmath, Martin, Matthew Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds). Forthcoming. *World Atlas of Language Structure*. Oxford: Oxford University Press.
- Head, Brian F. 1978. "Respect degrees in pronominal reference." In *Universals of Human Language, Vol. 3: Word Structure*, Joseph H. Greenberg (ed), 151–212. Stanford: Stanford University Press.
- Heath, Jeffrey. Forthcoming. "Person." In *Morphology: An International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol. 2*. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 17), Geert Booij, Christian Lehmann and Joachim Mugdan (eds). Berlin: Walter de Gruyter.
- Hopper, Paul J. and Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ingram, David. 1978. "Typology and universals of personal pronouns." In *Universals of Human Language, Vol. 3: Word Structure*, Joseph H. Greenberg (ed), 213–248. Stanford: Stanford University Press.
- Lichtenberk, Frantisek. Forthcoming. "Inclusive-exclusive in Austronesian: An opposition of unequals." In *Clusivity*, Elena Filiminova (ed). Amsterdam: Benjamins.
- Luraghi, Silvia. 2000. "Synkretismus." In *Morphology: an International Handbook on Inflection and Word-Formation, Vol. 1*, Geert Booij, Christian Lehmann and Joachim Mugdan (eds), 638–647. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 17). Berlin: Walter de Gruyter.
- McGregor, William B. 1989. "Greenberg on the first person inclusive dual: Evidence from some Australian languages." *Studies in Language* 13 (2): 437–451.
- McGregor, William B. 1996. "The pronominal system of Gooniyandi and Bunaba." In *Studies in Kimberley languages in honour of Howard Coate*, William McGregor (ed), 159–173. München: Lincom Europa.
- McKay, Graham R. 1978. "Pronominal person and number categories in Rembarrnga and Djebbbana." *Oceanic Linguistics* 17: 27–37.

- Noyer, Rolf. 1997. *Features, Positions, and Affixes in Autonomous Morphological structure*. (Outstanding Dissertations in Linguistics). New York: Garland.
- Plank, Frans. 1985. "Die Ordnung der Personen." *Folia Linguistica* 19: 111–176.
- Plank, Frans. 1989. "On Humboldt on the dual." In *Linguistic Categorization*, Roberta Corrigan, Fred Eckman and Michael Noonan (eds), 293–333. (Current Issues in Linguistic Theory; 61). Amsterdam: Benjamins.
- Plank, Frans and Wolfgang Schellinger. 1997. "The uneven distribution of genders over numbers: Greenberg Nos. 37 and 45." *Linguistic Typology* 1 (1): 53–101.
- Rijkhoff, Jan and Dik Bakker. 1998. "Language sampling." *Linguistic Typology* 2 (3): 263–314.
- Sasse, Hans-Jürgen. 1993. "Syntactic categories and subcategories." In *Syntax: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Vol. 1*, Joachim Jacobs, Arnim von Stechow, Wolfgang Sternefeld and Theo Vennemann (eds), 646–685. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 9). Berlin: Walter de Gruyter.
- Siewierska, Anna and Dik Bakker. Forthcoming. "Inclusive/exclusive in free and bound person forms." In *Clusivity*, Elena Filimonova (ed). Amsterdam: Benjamins.
- Van Driem, George. 1987. *A Grammar of Limbu*. (Mouton Grammar Library; 4). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Zwicky, Arnold M. 1977. "Hierarchies of person." *Chicago Linguistic Society* 13 (1): 714–733.



Diccionario Ilustrado
Panare-Español
índice
Español-Panare

Un aporte al estudio de los Panares-E'ñepa



Marie-Claude Mattei Muller

con la colaboración de
Paul Henley y Prajedes Salas

DICCIONARIO ILUSTRADO

PANARE-ESPAÑOL

índice

ESPAÑOL-PANARE

Un aporte al estudio de los Panares-E'ñepa



COMISION
NACIONAL
PARA LA
COMEMORACION
DEL QUINTO CENTENARIO
DEL DESCUBRIMIENTO
DE AMERICA

ENCUENTRO
DE DOS MUNDOS



COMISIÓN
QUINTO CENTENARIO

Diccionario Ilustrado
Panare-Español
índice
Español-Panare

Un aporte al estudio de los Panares-E'ñepa

Marie-Claude Mattei Muller

con la colaboración de
Paul Henley y Prajedes Salas
Caracas-Venezuela

1994

Editores

COMISION NACIONAL QUINTO CENTENARIO
Venezuela - España

Investigación, Redacción

MARIE-CLAUDE MATTEI MULLER

Colaboración

PAUL HENLEY
PRAJEDES SALAS

Corrección, Revisión

MARIE-CLAUDE MATTEI MULLER
RUBY DE VALENCIA

Concepción Gráfica, Maqueta

RUBY DE VALENCIA

Ilustraciones

ROSARIO FUENTES
CHIARA DE SAWISZA

Montaje

CAROLINA BECERRA
ROSARIO FUENTES

Fotografías

ARNAULD BAUDIN DE LA VALETTE
CHRISTIAN DE BRUYNES
PAUL HENLEY
MARIE-CLAUDE MATTEI MULLER
DOMINIQUE NEDELKA
RUBY DE VALENCIA

Fotocomposición

FOTOCOMPOSICION VIDAL, S.R.L.

Impresión

GRAFICAS ARMITANO, Caracas, 1994

Depósito Legal

ISBN 980-225-049-X

a todos los Panares

a Dominique

a la memoria de Tita



La conmemoración del **Quinto Centenario del Descubrimiento de América, Encuentro de dos Mundos**, ocasión propicia para Venezuela de conocerse y hacerse conocer, fue también la oportunidad de auspiciar proyectos como el **Diccionario Panare-Español**, que hoy se presenta como contribución al conocimiento, rescate y preservación de las culturas autóctonas, de las fuentes y orígenes del patrimonio cultural venezolano.

Esta es una obra de singular importancia para la bibliografía venezolana contemporánea en el área de investigación, por su contenido revelador del indígena latinoamericano y, en especial, de la civilización Caribe, a la cual pertenece el grupo Panare. Registra en sus páginas, bellamente ilustradas, informaciones de primera mano sobre Antropología, Botánica, Zoología y Etnohistoria que descubren un mundo de extraordinario colorido y mágica presentación.

Ciencia y Arte se conjugan en esta búsqueda de la realidad panare para ofrecer la imagen de su autenticidad como pueblo. **Marie-Claude Mattéi Muller**, experta en lingüística, y dos diligentes ilustradoras, **Chiara de Sawisza** y **Charo Fuentes Mazzei**, con la colaboración del antropólogo **Paul Henley** y sobretodo gracias a la invaluable participación de muchos Panares, combinaron sus conocimientos para darnos este volumen excepcional.

La **Comisión Nacional V Centenario de Venezuela** que apoyó la realización de este **Diccionario Panare-Español** como un aporte indiscutido para el conocimiento de nuestras raíces indígenas y latinoamericanas, expresa reconocimiento a sus autores y a las otras Instituciones que también apoyaron el proyecto, en especial a la **Comisión V Centenario de España**.

Comisión Nacional V Centenario de Venezuela
Secretaría Ejecutiva



Prefacio

Hoy en día los Panares que se autodenominan **E'ñepa** o **E'ñapa** constituyen una minoría étnica de 3.134 personas (último censo indígena de 1992) ubicadas, en su casi totalidad, en el Distrito Cedeño del Estado Bolívar. Sus asentamientos están distribuidos a lo largo de algunos de los principales ríos y caños que riegan la cuenca del Orinoco en esta área (Cuchivero, Chaviripa, Guaniamo, Guaniamito, Guarataro, Suapure, Túriba, Colorado). Sólo unos 139 panares se encuentran en El Estado Amazonas, en las comunidades de Caño Iguana y Caño Culebra, relativamente cercanas, a vuelo de pájaro, de San Juan de Manapiare (mapa No 4). Este grupo, disperso en un amplio territorio (casi 20.000 km²), es todavía monolingüe en su mayoría, a pesar de tener contactos con la sociedad "criolla" desde hace más de un siglo. Esta resistencia a la aculturación ha, muy a menudo, sorprendido a los antropólogos. Sin embargo, este casi-monolingüismo no nos debe engañar. En este momento, la supervivencia cultural de los Panares se ve seriamente amenazada, por encontrarse en una de las áreas de mayor desarrollo industrial de Venezuela. En efecto, muchas comunidades se están, progresivamente, sedentarizando a lo largo de las grandes vías de penetración del Distrito Cedeño, en particular la carretera asfaltada que une Caicara del Orinoco a Puerto Ayacucho, pasando por la imponente mina de bauxita de Los Pijiguaos. Esta sedentarización, que acelera, actualmente, la criollización del grupo, no es sólo motivada por la posibilidad de conseguir bienes y dinero con mayor facilidad, comprando objetos manufacturados (ollas de aluminio, machetes, anzuelos etc...) y vendiendo sus productos (cestería, tubérculos, plátanos etc...) sino también por la imposibilidad de ocupar otras tierras en esta área. Los jóvenes Panares, aún los que llevan su vistoso guayuco tradicional, desconocen por lo general, gran parte de su historia y dan la espalda a su cultura ancestral. Diversos factores —cercanía de los poblados criollos, explotación de diversas minas (bauxita, diamante, oro), presencia de las misiones, construcción de carreteras— han cambiado profundamente no sólo su ambiente, sino sus modos de vida, sus aspiraciones, sus creencias.

El Gobierno Nacional lanzó en 1978, hace ya quince años, las bases de un **Programa Intercultural Bilingüe** que tiene, entre sus principales objetivos, la promoción y valorización de las expresiones culturales de los grupos indígenas de Venezuela, en todos los campos del saber y del arte. Uno de los puntos sobresalientes del mencionado programa es precisamente el respeto de su patrimonio lingüístico, que debería ser no sólo preservado sino consolidado gracias a la implementación de métodos apropiados de alfabetización en lengua indígena, previa al aprendizaje del Español. Este programa es, a duras penas, incipiente entre los Panares. Desde hace diez años, varios intentos de alfabetización tanto en Panare como en Español surgieron en algunos campamentos. Fueron iniciativas privadas, con fines eminentemente religiosos, que escapaban por lo general, al control del Ministerio de Educación. Eso generó cierta confusión, dado que el sistema ortográfico, como el pedagógico utilizado, variaba de un campamento a otro, según el equipo misionero. Sin

embargo estas experiencias crearon, al menos en algunos jóvenes Panares que tuvieron la posibilidad de seguir los primeros años de la escuela básica en Ciudad Bolívar, en Caicara del Orinoco o Puerto Ayacucho, expectativas y deseos de llevar a cabo un programa de alfabetización más homogéneo, más eficaz. Pero uno de los impedimentos al desarrollo de dicho programa, era la carencia de un material de alfabetización idóneo, coherente y disponible para todas las comunidades interesadas. Es la razón por la cuál estamos actualmente preparando, con la colaboración de los maestros panares, manuales de aprendizaje de lectura y escritura en lengua panare, una gramática y libros de textos, más directamente destinados a la enseñanza de su idioma, como vehículo de un saber.

Una versión preliminar de este trabajo fue elaborada entre 1981 y 1983, conjuntamente con el antropólogo Paul Henley cuya investigación fue financiada por el Economic and Social Research Council del Reino Unido así como por el Sidney Sussex College de la Universidad de Cambridge. A estos datos no publicados, agregamos muchos otros que recogimos durante estos últimos diez años en las distintas regiones del territorio panare, lo que permitió no sólo una ampliación substancial del léxico y de los datos gramaticales sino también una diversificación del material con particular énfasis hacia las variaciones regiolectales del Panare.

Con este Diccionario Panare-Español, resultado de varios años de investigación en distintas regiones del territorio panare, he querido ofrecer una herramienta más, que pudiera servir de manual de referencia y material de apoyo a los maestros y alumnos involucrados en este proceso de salvaguardia de su patrimonio lingüístico y cultural. Por eso, no fue concebido como un mero ejercicio académico reservado a lingüistas. Dicha obra presenta, además de datos lingüísticos, un amplio surtido de informaciones referentes a la vida del grupo, a sus experiencias y conocimientos en distintos campos del saber (fauna, flora, etnohistoria, etnomedicina, mitología, chamanismo, cestería, sistema de parentesco etc...) así como un material gráfico que ilustra algunos aspectos relevantes de su quehacer cotidiano y de sus actividades rituales.

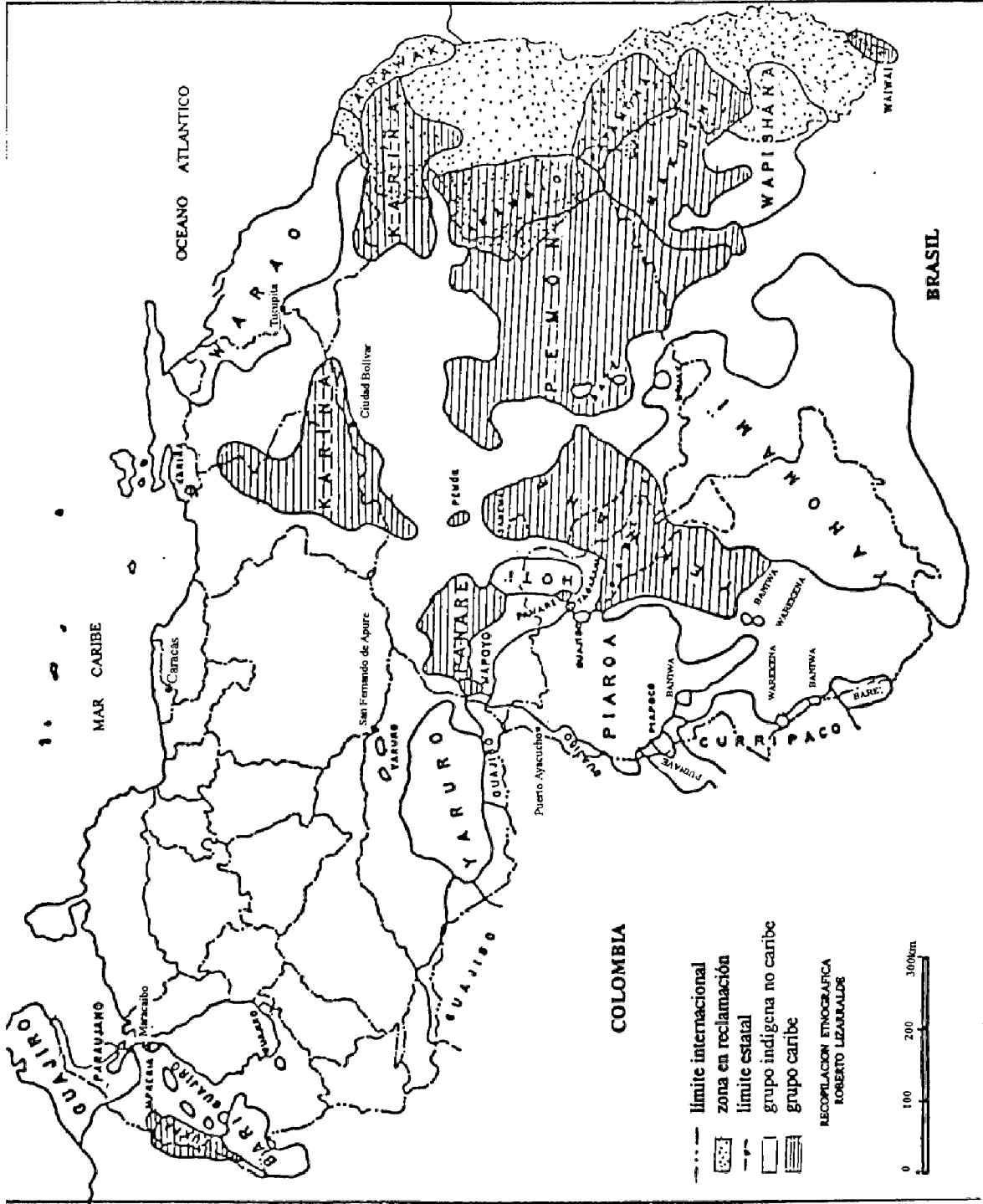
Los principios lexicográficos que sustentan este trabajo están brevemente expuestos en la Introducción. Sin embargo quisiera subrayar que, por la misma dispersión territorial de los Panares, existe una diversidad de hablas, las cuales, aún cuando no impiden la mutua comprensión de los Panarehablantes, dificultan en parte la elección de una lengua Panare-estándar, particularmente importante para la elaboración del material de alfabetización. Tomando en cuenta esta problemática, traté de incorporar, cuantas veces fuese posible, todas las variantes (*Var.*) más relevantes, tanto al nivel fonético, gramatical, lexical, semántico, que pude identificar. Dichas variantes provienen de comunidades muy distintas, que por estar muy alejadas unas de otras desde hace varias generaciones, se ignoran y a veces se temen. Recuerdo una de nuestras visitas con Paul Henley, hace unos quince años, a la comunidad de Tiroloco, cerca de la mina de Guaniamo, en la cual

mostramos fotografías de la comunidad de Colorado y de sus trabajos de cestería. Los del Guaniamo no podían creer que “auténticos panares” (e'ñepakiñe) hubiesen tejido cestas tan lindas. Tantas veces los de Caño Amarillo nos preguntaron ¿cómo son los de Kayama, los de Manteco, cómo hablan, cómo hacen sus fiestas, cómo cazan, qué comen, cuántos son? Quizás este compendio ayude, en algo, a los propios Panares a conocerse un poco más. No obstante, por haber concentrado nuestra investigación en las comunidades norteñas, en particular, las de Caño Amarillo, Colorado y Perro de Agua, estamos muy conscientes de que existen todavía muchas lagunas y otras tantas fallas.

Quisiera agradecer a todos los Panares que, de alguna u otra manera, han participado a la realización de este Diccionario. Mi fervoroso agradecimiento va a **Prajedes Salas** de la comunidad de Caño Amarillo, actualmente maestro en la comunidad de Guamal que fue no sólo un colaborador incansable sino el estimulante y paciente cómplice que, durante todos estos años, nos ayudó, con su saber y su amistad, a llevar a cabo este trabajo.

No puedo olvidar todas las personas que me ofrecieron su gentil colaboración: **Bryan Boom** quien me facilitó algunas identificaciones de plantas, **Domenica Pistoia** quien realizó el primer trabajo de informatización de los datos, **Rosario Ospina** quien colaboró en la difícil tarea de sistematización gráfica de los datos; a los dueños de Fotocomposición **Vidal** que me permitieron trabajar en su taller hasta horas muy tardías así como a la operadora **Rosario Contreras**, quien, con serenidad y diligencia, nos ayudó a terminar las numerosas correcciones en las máquinas del taller. Mi agradecimiento va también a la Organización **Fe y Alegría**, en particular a los Padres **Velaz y Giménez** que manifestaron un interés sincero para la realización de este trabajo. Mi particular reconocimiento va a las ilustradoras **Chiara de Sawisza** y **Charo Fuentes Mazzei**, quienes dieron vida a este material por la belleza y la precisión de sus dibujos; a la arquitecto **Ruby de Valencia** que puso todo su empeño e interés para que este Diccionario fuese a la vez funcional y atractivo. Mi mayor gratitud va, sin duda, a **Dominique Nedelka** quien me acompañó en todo momento, brindándome su apoyo logístico y sobretodo su confianza alentadora, su cariñosa paciencia e irrestricta comprensión durante todos estos años.

Finalmente agradezco muy especialmente a la **Comisión Nacional para el Quinto Centenario de España** y a la **Comisión Nacional para el Quinto Centenario de Venezuela**, —en particular a su Secretaria Ejecutiva, la Embajadora **Milagros Puig**—, cuya confianza y cuyos aportes financieros hicieron posible esta publicación.

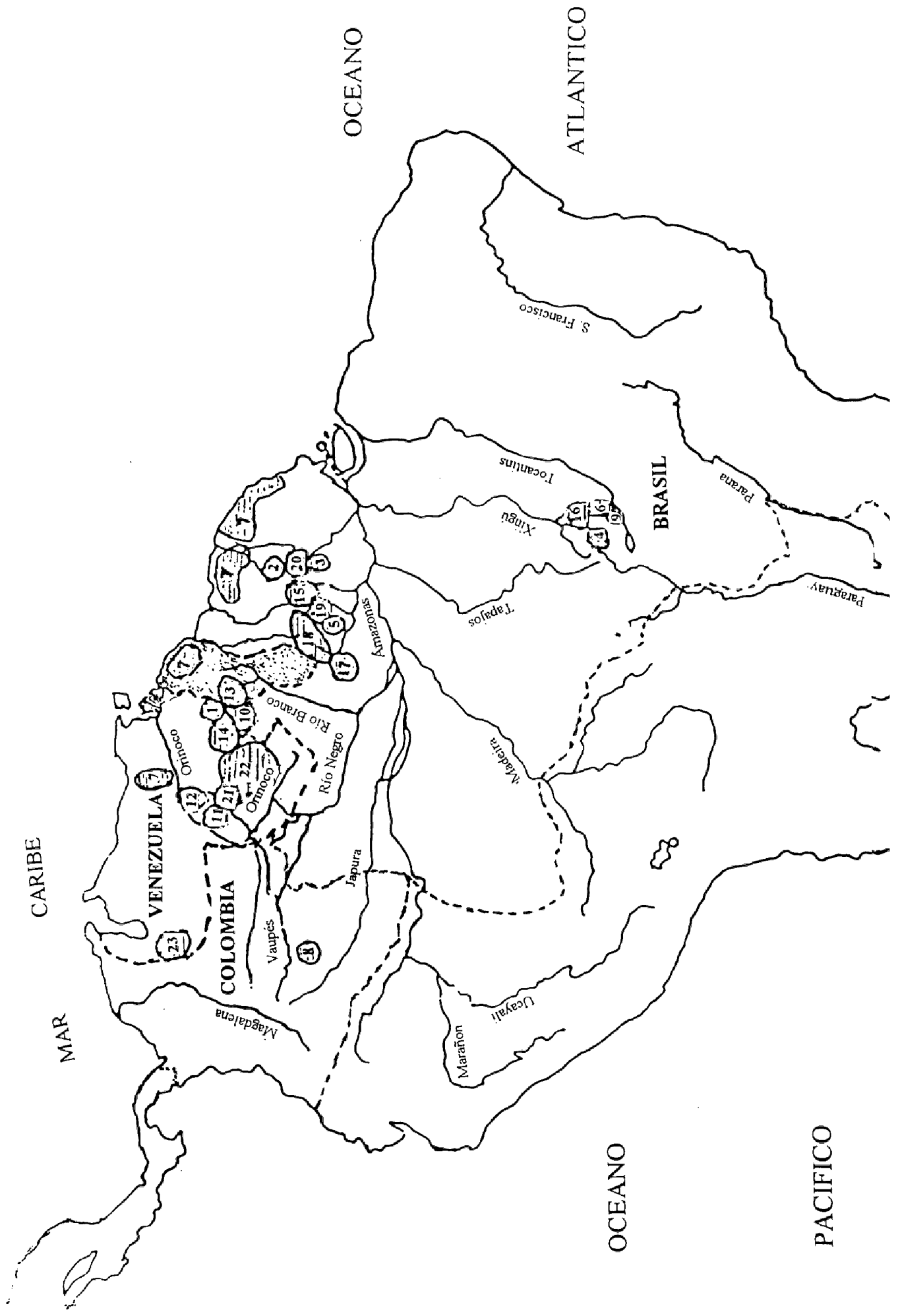


Mapa No 1. Los Grupos Indígenas de Venezuela y la Familia Lingüística Caribe.

Introducción

La lengua panare pertenece a la **Familia Caribe**, representada en Venezuela por ocho etnias que, según el último censo de 1992, se distribuyen de la manera siguiente: los **Akawaio** (728) situados a la frontera Venezuela-Guyana, los **Kari'ña** (10.490) en el Estado Anzoátegui, los Mapoyo-**Wanai** (186) en el Estado Bolívar, los Panare-**E'ñepa** (3.134, en su mayoría en el Estado Bolívar), los **Pemón** (20.607) en el Estado Bolívar, los **Yabarana** (237) a la frontera entre los Estados Bolívar y Amazonas, los **Ye'kuana** (3.632) en los Estados Bolívar y Amazonas, los **Yukpa** (3.678) en el Estado Zulia (mapa No: 1). Con un total de 42.533 individuos, Venezuela es, sin ninguna duda, el país más "caribe" de América, caribe en el sentido histórico-lingüístico, dado que concentra, en su territorio, la mayor parte de los actuales Caribe-hablantes de dicho continente. En efecto, si bien es cierto que existen todavía unas veinte lenguas clasificadas en la Familia Caribe (mapa No 2), repartidas en seis países (Brasil, Colombia, Guayana francesa, Guyana, Surinam y Venezuela), sin embargo muchas son habladas por grupos pequeños (entre 1.000 y 2.000 personas), y a veces muy pequeños (entre 100 y 1.000) como los del Alto Chingú (**Kalapalo**, **Kuikuru**, **Txicaô**), **Bakairi**, **Apalai** en Brasil; y aún algunos, tales como los **Carijona** en Colombia, están prácticamente en vía de extinción. Hace unos quince años, según los datos presentados por Ellen Basso⁽¹⁾ los dieciocho grupos caribes que se encuentran fuera del territorio venezolano, representaban apenas unas 10.000 personas, o sea menos de la mitad de la población total "caribe", estimada, en aquel momento, entre 20.240 y 27.100 personas. Desde un punto de vista meramente demográfico, los Panare-**E'ñepa** constituyen un grupo relativamente pequeño (8.56% de la población indígena del Estado Bolívar, 1% de la población indígena de Venezuela), pero son "lingüísticamente" todavía muy fuertes, dado que, como lo mencionamos en el Prefacio, son monolingües en su mayoría. En efecto, los **Kari'ña** de Venezuela (9.69% de los indígenas del Estado Bolívar) —no tomamos aquí en cuenta los Kari'ña que viven en Surinam o **Karib** ni los de la Guyana Francesa o **Galibi**— y los **Pemón** (55%), mucho más numerosos, practican, desde hace varios años, el bilingüismo y muchos jóvenes, en particular **Kari'ña**, ya han perdido soltura en su lengua materna y prefieren usar el castellano. El Panare, al contrario, es todavía una lengua viva, dinámica que, hoy, no sólo manifiesta a todos los niveles —fonético-fonológico, gramatical, lexical, semántico—, un conjunto de cambios inherentes a su propio proceso diacrónico sino que sigue enriqueciendo su léxico por la creación de numerosos neologismos.

(1) BASSO, Ellen
(Introduction:
The Status of Carib
Ethnography in Carib-
speaking indians, Culture,
Society and Language.
Anthropological Papers of
the University of Arizona,
N° 28. 1977)



CARIBE
MAR

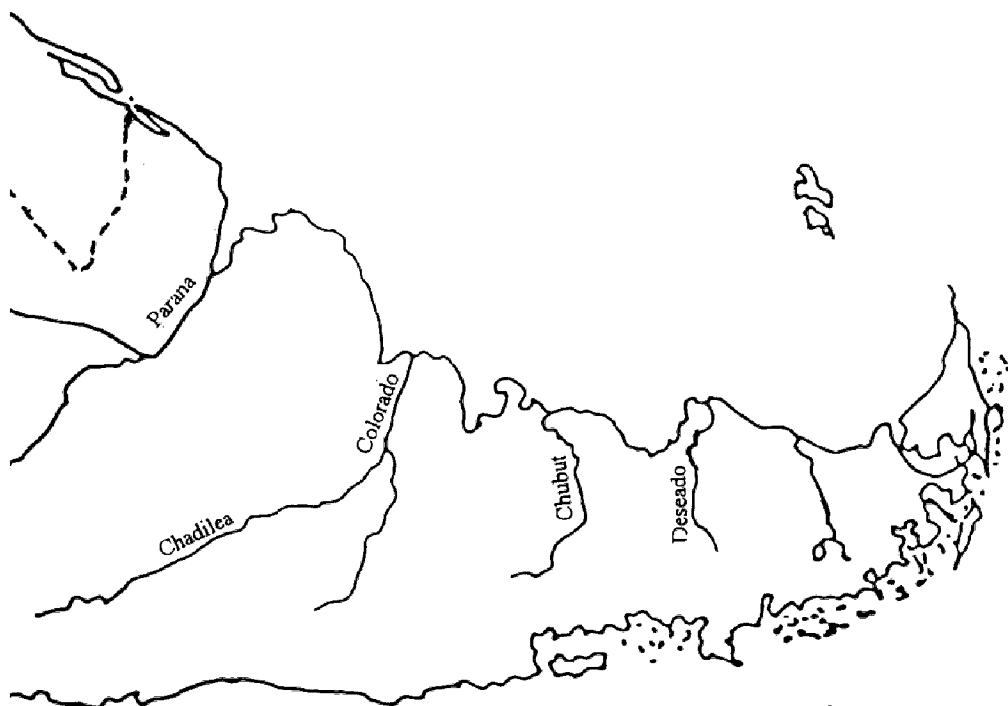
VENEZUELA

COLOMBIA

BRASIL

OCEANO
ATLANTICO

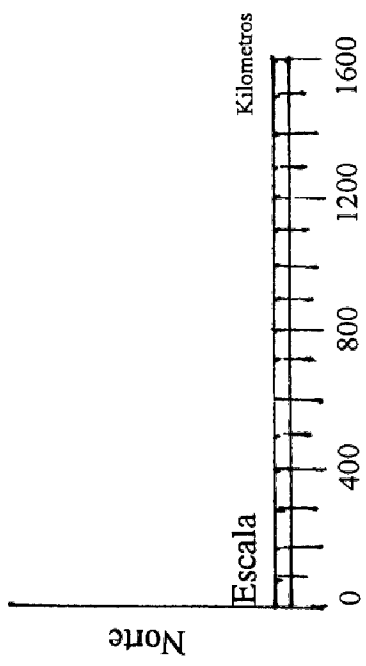
OCEANO
PACIFICO



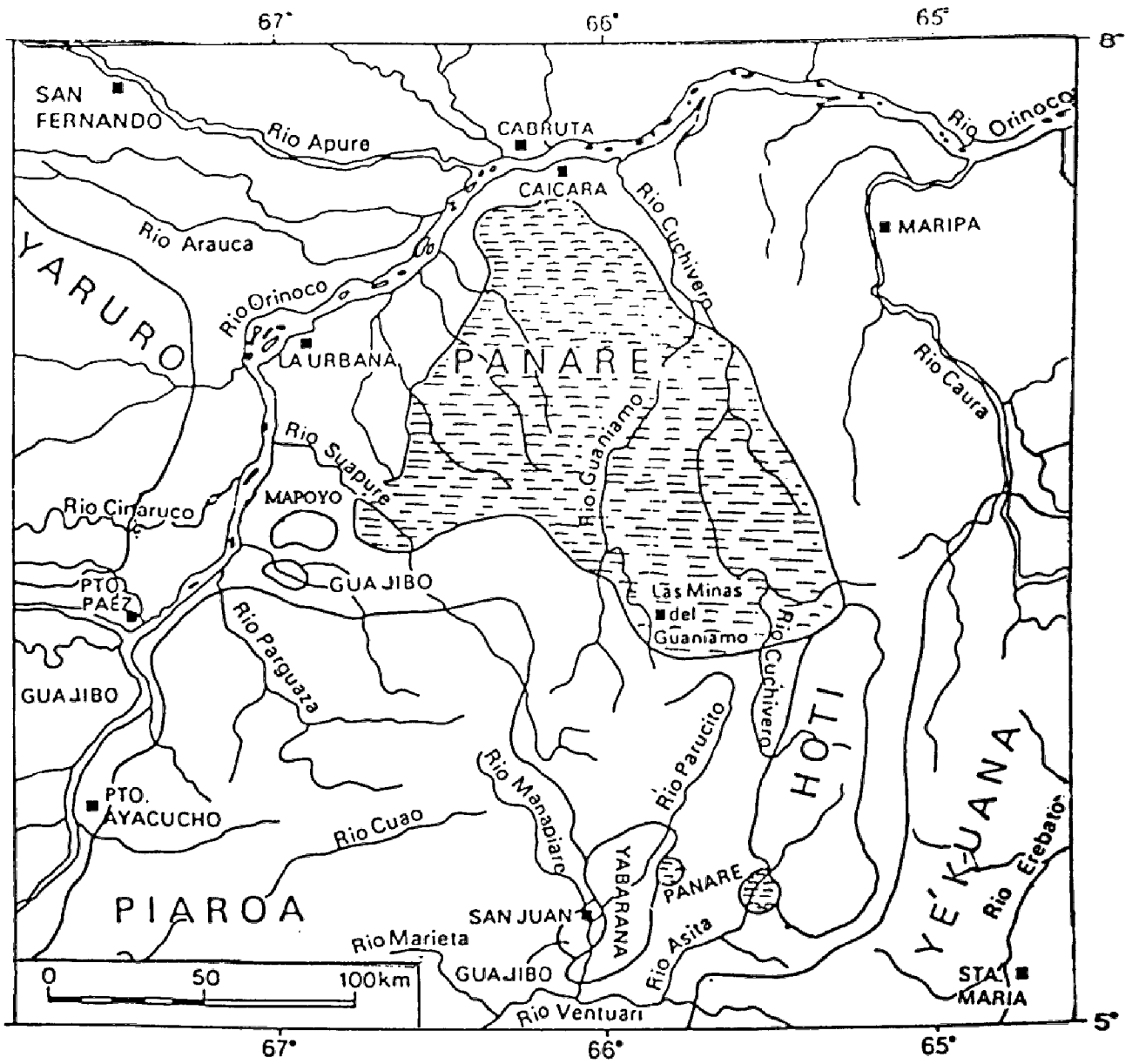
1. akawaio
2. kapon
3. akuriyo
4. aparai (apalai)
5. bakairi
6. hishkaryana
7. kalapalo
8. kari'ña
9. galibi
10. caribisi
11. karijona
12. kuikuru
13. mapoyo (wanai)
14. panare (e'ñepa)
15. patamona
16. pemón
17. makushi
18. trio
19. tcião
20. wairimí-atroari
21. waiwai
22. parukoto
23. warikyana
24. wayana
25. yabarana
26. ye'kuana
27. yukpa
28. japerria

Cada número corresponde a un grupo lingüístico (en algunos casos, están también incluidos los diferentes nombres de un mismo grupo o algunos de sus principales subgrupos)

- límite internacional
- ▨ zona en reclamación
- grupo caribe



Mapa No 2. Distribución actual de los Grupos Caribes en Sur América.



Mapa No 3. Los Panares y las etnias vecinas en el Distrito Cedeño.

Indicaciones para guiar al lector

Es bien sabido que hacer un diccionario bilingüe no se reduce a una simple búsqueda de posibles equivalencias, término a término, entre dos lenguas. Cualquier trabajo lexicográfico requiere un conjunto de presupuestos teóricos, que determinan el estudio y la descripción de dicho léxico. Además, un diccionario bilingüe supone, necesariamente, no sólo un previo análisis de los distintos niveles estructurales que caracterizan ambas lenguas, sino también un conocimiento preciso de los aspectos contrastivos más relevantes que oponen estos sistemas lingüísticos.

1 Fonia y grafía

Para escribir la lengua panare, nos valemos de dos criterios fundamentales: fidelidad —la mayor posible— al sistema fonético-fonológico actual del Panare, y utilización —cada vez que fuese posible y conveniente— del alfabeto del Español, a fin de facilitar el aprendizaje de la lectura y escritura en ambas lenguas.

Como mencionamos anteriormente en el Prefacio, existen, en el territorio panare, escuelas que fueron creadas, sea por las autoridades eclesiásticas de la Diócesis de Ciudad Bolívar, con la ayuda de la Congregación de las Hermanas Lauritas, sea por misiones norteamericanas —Nuevas Tribus— u otra institución religiosa, cuyo objetivo principal era traducir la biblia en Panare. No hubo concertación ni consenso en la elección de un alfabeto común, en particular para escribir algunos fonemas específicos del Panare, que no están representados en el alfabeto español.

1.1 Sistema fonológico

Según nuestro análisis, la lengua panare consta de 12 fonemas consonánticos: /p/, /t/, /ty/, /k/, /ʔ/, /ts/, /tj /, /h/, /m/, /n/, /ñ/, /r/, y dos semi-consonantes /w/, /y/. Tiene un sistema vocálico doble, de siete fonemas cada uno, fenómeno relativamente frecuente en las lenguas de la familia caribe: siete vocales breves /i/, /ĩ/, /u/, /e/, /ë/, /o/, /a/ y siete vocales largas /i:/, /ĩ:/, /u:/, /e:/, /ë:/, /o:/, /a:/.

(Ver tabla en la página siguiente).

Sistema Consonántico

	bilabial	alveolar	palatal	velar	glotal
oclusiva	p	t	ty [k̄]	k	ʔ
africada		ts	tʃ		
fricativa		[s]	[ʃ]		h
nasal	m	n	ñ	[ŋ]	
líquida		r	[r̄]		
semi-consonante	w		y		

Sistema Vocálico

vocal	anterior	central	posterior
alta	i i:	ĩ ĩ:	u u:
media	e e:	ë ë:	o o:
baja	[ɛ]	a a:	

1.2 Alfabeto Panare

Tomando en cuenta, no sólo los resultados del análisis fonológico, sino también la necesidad de adaptarse a un programa de alfabetización bilingüe, hemos establecido un alfabeto panare que consta de 21 letras, ordenadas de la siguiente manera en el diccionario: **a, ch, e, ë, i, ï, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, t, ty, u, w, y, '.**

a	vocal central o posterior baja no redondeada
ch	consonante africada alveolopalatal sorda
e	vocal anterior media no redondeada
ë	vocal central o posterior media no redondeada
i	vocal anterior alta no redondeada
ï	vocal central o posterior alta no redondeada
j	consonante fricativa faringal sorda
k	consonante oclusiva velar sorda
m	consonante nasal bilabial sonora
n	consonante nasal apico-dental sonora
ñ	consonante nasal lamino-alveolar sonora
o	vocal posterior media redondeada, abierta
p	consonante oclusiva bilabial sorda
r	consonante vibrante apico o lamino-alveolar sonora
s	consonante fricativa o africada apico-alveolar sorda
t	consonante oclusiva apico-dental sorda
ty	consonante oclusiva lamino-alveolar sorda
u	vocal posterior alta redondeada
w	semi consonante fricativa bilabial sonora
y	semi consonante palatal sonora
'	consonante oclusiva glotal

1.2.1 Sistema vocálico

* **Fonemas /ë/, /ï/:** grafemas **ë, ï.**

El Panare consta, además de las cinco vocales comunes con el Español, de dos vocales centrales-posteriores, una alta /ï/ y una media /ë/. La misión Nuevas Tribus utilizó las letras **ö** (alta) y **ä** (media) para representar dichos fonemas mientras que, en otras comunidades, usaron las letras **ü** (alta) y **ö** (media) para transcribir estos mismos fonemas. Como esta divergencia constituye un punto de litigio entre diversas comunidades, decidimos elegir los grafemas propuestos por el Alfabeto Fonético Internacional para estas vocales: **ï** (central alta) y **ë** (central media). En el alfabeto panare, las colocamos después de sus correspondientes anteriores: **ë** después de **e**, **ï** después de **i**.

* **Vocales largas, fonemas /i:/, /ï:/, /u:/, /e:/, /ë:/, /o:/, /a:/ :** grafemas **ii, ïï, uu, ee, ëë, oo, aa.**

El alargamiento vocálico es, hoy en día, un rasgo bastante frecuente en Panare, aún cuando su ocurrencia corresponde a cambios fonéticos relativamente recientes. En efecto un análisis comparativo de las

distintas variaciones regiolectales del Panare, así como de las demás lenguas de la familia caribe, permite demostrar que el alargamiento vocálico, proviene, por lo general, de una reducción silábica que afectó todas las lenguas caribes y, en particular, el Panare:

kowota araguato en los grupos del Alto Cuchivero, **koota** en los del Norte

powonan amigo en el Sur es **poonan** en el Norte

paaru plátano en Panare, es **paruru** en Mapoyo y Yabarana.

Por considerar que se trata de un cambio importante en el sistema fonológico panare, nos pareció pertinente que la grafía señalara este rasgo.

* Fonema /ɔ /: grafema o

La vocal posterior media /o/ del Panare es más abierta que la del Español, sin embargo, como no existe ninguna oposición fonológica pertinente entre vocales abiertas y vocales cerradas en Panare, consideramos innecesario introducir un nuevo grafema en su alfabeto.

* Diptongos

Existe en Panare un conjunto de diptongos **ae**, **oë**, **ai**, **ei**, **ëi**, **ii**, **oi**, **ui** cuya distribución y frecuencia varían según los topodialectos y regiolectos. Los dos primeros diptongos parecen, diacrónicamente, anteriores a los demás: **ae**, que tiende a realizarse fonéticamente como [ɛ] (/e/ abierta) sobre todo cuando está en sílaba abierta; pero, en los grupos norteños, **ae** puede cambiarse en **ai**, cuando se encuentra en sílaba cerrada o cuando la sílaba está en posición mediana:

warae [warɛ] danta

parae cuchillo, **yu paraeñ** o **yu paraiñ** mi cuchillo

kaemo [kaimo] bulto de carnes ahumadas que se comen durante algunas fiestas.

oë, que ocurre más escasamente, tiende también a ser sustituido, en algunos campamentos, por los diptongos **oi** o **ue**:

ya'koë o **ya'kue** espuma

yakoë o **yakoi** mi pilón.

Ahora bien, los diptongos **ai**, **ei**, **ëi**, **ii**, **oi**, **ui** que corresponden, según nuestro análisis, a cambios fonéticos más recientes, se volvieron siempre más frecuentes tanto en las comunidades del Norte como en algunas del Sur, en Manteco en particular, sustituyéndose, en muchos casos, a los primeros, como mencionamos más arriba. Como se encuentran preferencialmente en sílaba cerrada o en posición mediana, hemos preferido utilizar el grafema **i** para escribir el elemento palatal, con el fin de respetar la norma del alfabeto español que reserva la **y** para la posición final absoluta (ej. buey, rey, merey, caray etc...), mientras usa **i** en las demás posiciones (aire, reina). Sin embargo, existe, actualmente, en la zona de Manteco, un uso de estos diptongos en posición final absoluta. En efecto, estos grupos suelen sustituirse la combinación **V + '** por **V + i**:

poi' paují

apajkua *Var. mapajkua* paloma turca
pī' esposa se pronuncia **pīi** en Manteco
ma' pecho se pronuncia **mai** (Mant.).

Pero por ser un cambio regiolectal, hemos mantenido la misma grafía **i**, cualquiera que sea la posición del diptongo.

1.2.2 Sistema consonántico

* Fonema oclusión glotal /ʔ/: grafema ʔ

Ha sido colocado al final del alfabeto por dos razones: este fonema no tiene correspondiente en Español y prácticamente no ocurre en posición inicial absoluta en Panare. Suele ocurrir en posición postvocálica, cerrando sílaba:

ya'ra morrocoy
pe'ya' oruga
ë'nán mostacilla
i' cerro
o' cachiri

* Fonema /h/: grafema j

La aspiración es un fenómeno relativamente reciente en el sistema fonológico panare como en muchas de las lenguas caribes de Venezuela ⁽²⁾

Esta aspirada, que en muchos casos es un mero alófono de la oclusión glotal, es faringal y fonéticamente muy parecida a la aspirada del Español de Venezuela, representada en el alfabeto por el grafema **j**. Por eso hemos utilizado dicho grafema en Panare.

wajto fuego
kajkam cachicamo

* Fonema /k/: grafema k

La transcripción del fonema /k/ es otro punto de discusión. El Español, por razones históricas propias, ofrece una diversidad de grafemas para representar un sólo y único fonema oclusivo velar sordo /k/ : c delante de las vocales a, o, u; qu delante de las vocales e, i; k en algunas palabras como kilogramo, kilómetro. Consideramos que esta incongruencia gráfica, estrictamente ligada a una evolución específica del idioma español a partir del Latín vulgar, no debía ser incorporada en el alfabeto panare. Luego elegimos un solo grafema **k** para representar el único fonema /k/ cualquiera que sea su distribución en la palabra.

ka' cielo
kēmējkē espina
kikirin vidrio
ko'mampe tarde
kuruwa coroba
ke'ña' maíz
kīrīsa grillo

(2) MATTEI MULLER,
Marie-Claude
El Tamanaku en la
Etnolingüística Caribe:
algunas propuestas para la
clasificación de las lenguas
Caribes de Venezuela, en
Los Tamanaku, su lengua,
su vida
Caracas, 1990.

* **Fonema /ts/, variante [s]: grafema s**

El mismo problema se plantea con las letras s, c y z que, en el Español de Venezuela, pueden referir a un único fonema fricativo alveolar sordo /s/. En Panare existen dos realizaciones fonéticas de un mismo fonema: africada apico-alveolar sorda [ts] en posición inicial sobretodo y fricativa alveolar sorda [s] más bien en posición intervocálica. Se eligió un solo grafema s por la tendencia actual del Panare a fricativizar /ts/. No parece corresponder a una mera influencia del Español, dado que este fenómeno ocurre, con mayor frecuencia, en los grupos más aislados de los poblados criollos como en Kayama.

asa' [atsa'] dos
masa' [matsa'] zancudo
sanko [tsanko] perro de agua
sïiri [tsïiri] fuerza

1.3 Prosodia

El Panare tiende a acentuar sistemáticamente la última sílaba de los lexemas simples. Ejemplos significativos, son las palabras-préstamos (*Prést.*). En efecto las palabras paroxítonas y proparoxítonas del Español se vuelven oxitónas en Panare. Pero este desplazamiento del acento está acompañado por un alargamiento vocálico en la sílaba acentuada:

vaca [baka] se volvió **paaka** ganado [pa'ka] en Panare
papel [pápel] se volvió **kapeere** [kape:re].

Sin embargo, en combinaciones sintagmáticas particulares, puede ocurrir un desplazamiento del acento que no obedece a reglas meramente fonéticas sino depende de la naturaleza y de la función de los elementos en juego. Por eso no consideramos pertinente marcar sistemáticamente el acento en todas las palabras panares. Lo marcamos sólo cuando hay desplazamiento con respecto la posición normal del acento. En la morfología nominal por ejemplo, y más precisamente en el sistema de posesión, las palabras, cuyo fonema inicial es consonántico, marcan la diferencia entre la 1ra. persona del singular y la 3ra. persona del singular o plural con una variación acentual. Esta, según nuestro análisis, correspondería más bien a un tipo de acento melódico o de variación tonal, y no a un mero desplazamiento del acento de intensidad. En la 1ra. persona, la variación melódica (o tonal) sería del tipo ascendente, marcada en nuestra grafía por un acento agudo, y en la 3ra. persona, sería mas bien sostenida-descendente, marcada en nuestra grafía por un acento grave. Observamos también esta variación en el sistema verbal, explícitamente con los verbos transitivos, cuando interviene un pronombre personal objeto prefijado a la forma verbal. Este punto del sistema fonológico panare que, a nuestro parecer, está íntimamente asociado a fenómenos gramaticales, requiere un estudio más detenido que será analizado en otra publicación. Ejemplo:

taawa mapire; **yitááwan** mi mapire; **yitááwan** su mapire.

1.4 Variaciones combinatorias

Existen en Panare varios fenómenos de alofonía y alormorfismo.

1.4.1 Condicionamiento fonológico

La vocal /e/ determina la palatalización de tres consonantes /k/, /r/, /n/ pero las condiciones distribucionales de palatalización varían según cada consonante.

* Palatalización de /k/

/e/ palataliza ligeramente el fonema /k/ [k̄] cuando la sílaba **ke** se encuentra en posición final absoluta, ya que en todas las demás posiciones, /k/ se mantiene velar. Por eso mantuvimos una sola grafía **k** a pesar de la realización palatalizada en la posición anteriormente mencionada:

ake [ak̄e] serpiente, pero **akepan** conjunto de serpientes.

tupuru'ke [tupuru'k̄e] negro, pero **tupuru'kemën prejko** coca-cola o pepsicola, *lit.* refresco negro.

* Palatalización de /r/

En el caso de /r/, la palatalización ocurre no sólo con la vocal /e/ sino también con el diptongo /ae/, el cual, como lo señalamos más arriba, tiende a realizarse fonéticamente como una e abierta [ɛ]. Este fenómeno se da cuando las sílabas **re**, **rae** se encuentran preferencialmente en posición final absoluta. Aquí también, mantuvimos una sola grafía **r**. Señalemos que la palatalización de /r/ puede generar, en algunos regiolectos, una desaparición del diptongo **ae** a provecho de la vocal simple /a/.

are [ār̄e] cuerpo, pero **arepa** corporeo

amarae *Var.* [amār̄a] o [amār̄ɛ] bocón

arae *Var.* [ār̄a] o [ār̄ɛ] tipo de zamuro.

* Palatalización de /n/

La palatalización de /n/ delante de /e/ es sistemática, cualquiera que sea la posición de la sílaba **ñe** en la palabra. En otros términos, la nasal alveolar /n/ siempre se realiza, fonéticamente, como la nasal palatal /ñ̄/ delante de /e/. Hemos preferido la grafía **ñ̄**, correspondiente a su transcripción fonética, en vez de /n/, para no confundir a los Panares, en el aprendizaje del alfabeto español. En efecto, los que ya saben escribir en Español, tienden a utilizar este grafema cada vez que oyen una **ñ̄**. Además, la palatalización de /n/ ocurre también cuando /e/ precede /n/. En estos casos, es muy frecuente que se produzca otro tipo de cambio: la vocal media /e/ puede cambiar en anterior alta /i/.

amen [ameñ̄] o [amin] ahora.

tosen grande se realiza como [toseñ̄]; identificamos también una nasal ligeramente velarizada [toseŋ] pero nunca escuchamos *[tosin] en esta palabra.

Aquí también, hemos tratado de mantenernos fieles a la realización fonética del Panare, escribiendo una **ñ̄** cada vez que correspondía a la

norma de pronunciación.

1.4.2 Condicionamiento morfo-fonológico

En determinadas junciones morfémicas, ocurren los siguientes fenómenos:

* Africación del fonema /y/ después de la glotal /ʔ/

La semi-consonante palatal /y/ puede transformarse en africada alveolo-palatal /tʃ/, grafema **ch**, cuando el fonema que lo precede inmediatamente, es una oclusión glotal. Esta, a su vez, se fricativiza en la aspirada faringal /h/, grafema **j**:

pi' joven; **pij chu** (pi' + yu) soy joven

pi' esposa; **yutën kē' kën pīj cha'** (pi' + ya') él se va con su esposa.

* Velarización de la glotal /ʔ/ delante de /u/ o /w/

apo' hombre, **apok uya** (apo' + uya) para el hombre o al hombre
mara' olla, **marak wa** (mara' + wa) fondo de la olla.

En ambos casos (africación y velarización), preferimos utilizar una grafía que corresponde a la fonía (**ch** en lugar de **y** y **k** en lugar de **ʔ**). Sin embargo, es de señalar que se puede todavía oír —en raras ocasiones— la realización glotal.

* Resurgencia de las oclusivas y africadas subyacentes

Un análisis fonológico detenido, hace resaltar un fenómeno que se ha manifestado en todas las lenguas caribes, pero caracteriza, en particular, la fonología diacrónica del Panare: reducción silábica, sobre todo de la sílaba final, con pérdida de la vocal, y neutralización de todas las oclusivas o africadas que cierran la sílaba a favor de un archifonema glotal /ʔ/ :

ma' pecho o seno; alomorfo **matï-**

yu matïn mi pecho; **paaka matïn** leche de vaca o queso

a' quemar; alomorfo **atï-**

a'nëpë'n wana' la sabana se (está) quemando, pero **atï'ka wana'** la sabana no se (está) quemando

Analizamos estos fenómenos en un artículo dedicado a la reducción silábica en Panare ⁽³⁾.

Siendo este fenómeno tan importante en la morfología verbal y nominal del Panare, consideramos conveniente presentar estos alomorfos no sólo en la entrada principal sino separadamente, para poder identificarlos más fácilmente en los diferentes paradigmas (Véase 3.1.1 y 3.1.2).

* Cambio de /o / en /a/

Este cambio ocurre, en los grupos del Norte, cuando una /o/ breve se encuentra en una junción morfémica. Si se trata de una vocal larga /o:/, no se produce ningún cambio. En los grupos del Sur, este cambio no es sistemático:

⁽³⁾ MATTEI MULLER,
Marie-Claude
La Reducción Silábica en
Panare: el caso particular
de la glotal
Amerindia N. 6
Paris 1981

ano suelo pero **ana po** en el suelo

wajto fuego pero **wajta ichi** o **wajto ichi** en el Sur, humo (*lit.* nube del fuego).

anoo hormiga 24 pero **anoo yon** ojo de la hormiga.

akoo pilón pero **akoo yan** mano del pilón.

La dificultad radica en el hecho de que la vocal larga no se oye con claridad cuando está en posición final absoluta es decir la palabra **akoo** se oye más bien **ako** cuando está utilizada aisladamente. Sin embargo, en la medida en que este cambio nos da una información fonológica interesante, preferimos señalarlo en la grafía.

* Asimilación progresiva de /e/, /ë/ delante de /y/, /i/

Aquí también, si los fonemas /e/ y /ë/ son breves, se neutralizan en un solo fonema anterior alto /i/ cuando se encuentran en una junción morfémica que consta de un fonema palatal /i/ o /y/. Este cambio no se da si se trata de los fonemas largos /ee/, /ëë/. Luego seguimos el mismo procedimiento gráfico que en el fenómeno anteriormente mencionado.

tiyaj [të-ya'] **kën** él se fue

nītëeyaj [nī-tëë- ya'] **tyo'** la mata se secó.

pare cambur (fruta); **pariyo'** [pare-yo'] mata del cambur.

Sin embargo, pensamos que la práctica de la escritura por los propios Panares permitirá ajustar, más adecuadamente, estas relaciones entre fonía y grafía. Estas son meras propuestas gráficas que corresponden a un análisis del estado actual de varios regiolectos.

2 Hablas y lengua en Panare

Nuestros datos fueron recogidos principalmente en las comunidades norteñas. Por eso las formas seleccionadas para las entradas principales corresponden, en su mayoría, al habla de los Panares del Norte. Sin embargo recorrimos la casi totalidad del territorio panare, con el fin de identificar las variaciones más frecuentes y más relevantes que se manifiestan en esta lengua. Encontramos variantes a todos los niveles: fonéticas, gramaticales, semánticas, lexicales. Incorporamos en el Diccionario, todos los tipos de variantes (*Var.*) que logramos identificar, indicando el nombre del lugar de origen, cada vez que se trataban de una variante regiolectal. Las diferencias estrictamente gramaticales entre regiolectos, escasas en este trabajo, serán más ampliamente presentadas en la Gramática que será objeto de otra publicación.

2.1 Variaciones fonéticas

Las variaciones fonéticas afectan tanto las vocales como las consonantes. Algunas corresponden a variaciones libres dentro de una misma habla, otras representan más bien diferencias regiolectales o topolectales.

* /a/ versus /ë/

La más relevante es la variación entre /a/ y /ë/, al inicio de palabra: /ë/ es característica del habla norteña, mientras que /a/ caracteriza el habla sureña. Pero este fenómeno no es sistemático ya que ocurre sólo en algunas palabras:

ë`nan *Var.* a`nan perla mostacilla

¿ëjcha? *Var.* ¿ajcha? ¿adónde?

* Metátesis rVnV versus nVrV

El habla sureña presenta un fenómeno de metátesis consonántica con respecto a la del Norte. En lugar de metátesis, puede también ocurrir una simple asimilación progresiva:

karana *Var.* kanara caña de azúcar

parana *Var.* panara carcaj

kërë`nëpën *Var.* kënërëpën o kërërëpën perro.

* Oclusivas en posición final absoluta

El análisis diacrónico de las lenguas Caribes hasta ahora estudiadas, pone de manifiesto un conjunto de cambios que afectaron en particular la serie oclusiva. El Panare es un buen ejemplo al respecto, ya que encontramos tres realizaciones distintas de estas oclusivas, en particular en posición final absoluta:

a) mantenimiento de las oclusivas /p/, /t/, /k/ en el topolecto de Kayama

b) neutralización de todas las oclusivas a favor de una oclusión glotal /ʔ/ en los grupos del Norte

c) diptongación de la vocal que precede la oclusión glotal en el regiolecto de Manteco:

piʔ (Kay.), piʔ (Col., C.A., Kam., P.A.), pii (Mant.) esposa.

waemot (Kay.), waemoʔ (Col., C.A., Kam., P.A.), waemoi (Mant.)

puya.

* Fricativa aspirada en posición intervocálica

Existe un fenómeno, aún más reciente y hasta ahora poco difundido en el territorio panare: desaparición de la oclusiva bilabial sorda /p/ después de la aspirada /h/, grafema j. Es de observar que encontramos dicho fenómeno sólo cuando /p/ es seguido por /e/ o /ë/:

pijpë *Var.* pijë piel

katajpe *Var.* kataje agrio

pujpë *Var.* pujë concha

Este cambio observado en las comunidades de Caño Amarillo, Guaratoro, Kamana y Perro de Agua modifica la combinatoria distribucional de la aspirada faringal /h/. Eso nos permite proponer /h/ como candidato a fonema en el cuadro del sistema fonológico panare presentado más arriba.

* Variaciones aisladas

Algunas palabras importantes del vocabulario básico difieren a veces en un solo fonema sin que se pueda reconocer un fenómeno regular:

iyé (en el Norte) **aye** (en el Sur) árbol
pereka (en el Norte) **pareka** (en el Sur) casa
tina (en el Norte) **tuna** (en el Sur) agua

2.2. Variaciones lexicales

Son palabras que, a pesar de ser fonética y etimológicamente muy distintas, tienen sin embargo un mismo significado. Cuando no estábamos absolutamente seguros de la identidad semántica entre dos palabras, las presentamos como sinónimos (*Sin.*):

chiwiri (en el Norte) **matachori** (en el Sur) chigüire
aapojto (en el Norte) **saruta** (en el Sur) adorno pectoral de algodón.

chi`ka (en el Norte) **nche** (en el Sur) no
kamawa (en el Norte) **sara`para** (en el Sur) bolsa de piel
ñere (en el Norte) **kiri`kiri`** (en el Sur) periquito

Sólo una investigación más profunda permitirá evaluar el grado de diferenciación entre cadauno de los regiolectos que, hoy, se manifiestan en la lengua panare.

2.3 Topolectos y Regiolectos

Más allá de la ya conocida distinción entre los Panares del Norte y los del Sur, es posible establecer un mapa más complejo de las hablas de la lengua panare, a partir de todas las variantes registradas. Sin embargo, dadas las migraciones pasadas y más recientes del grupo, la diversidad de hablas ya no corresponde exactamente a una división geográfica según la cual a cada "región" correspondería un determinado "regiolecto". El ejemplo de Perro de Agua es interesante al respecto. Hace unos quince años, los Panares de varios asentamientos (Pajal, Tambores, Warey, Arepito, Matamata, Pozo, Macanilla, Chaviripa, Caño Amarillo, Guamal) ubicados a lo largo de la carretera que va desde Caicara del Orinoco hacia Puerto Ayacucho, fueron trasladados, por el Obispo de Ciudad Bolívar, a Perro de Agua, cerca del río Guaniamito, a lo largo de la vía que une Caicara a la mina de diamante del Guaniamo. Este traslado fue, en gran parte, motivado por algunas tensiones que habían surgido entre Panares y Criollos de la misma área. Muchos se quedaron, otros se regresaron (los de Guamal, Macanilla, algunos de Caño Amarillo), otros se juntaron con las comunidades panares vecinas de Perro de Agua (Santa Fe, Santa Inés, Quebrada Honda, Caruto), que tienen hablas muy particulares, consideradas como **ta`me** fea por los demás Panares.

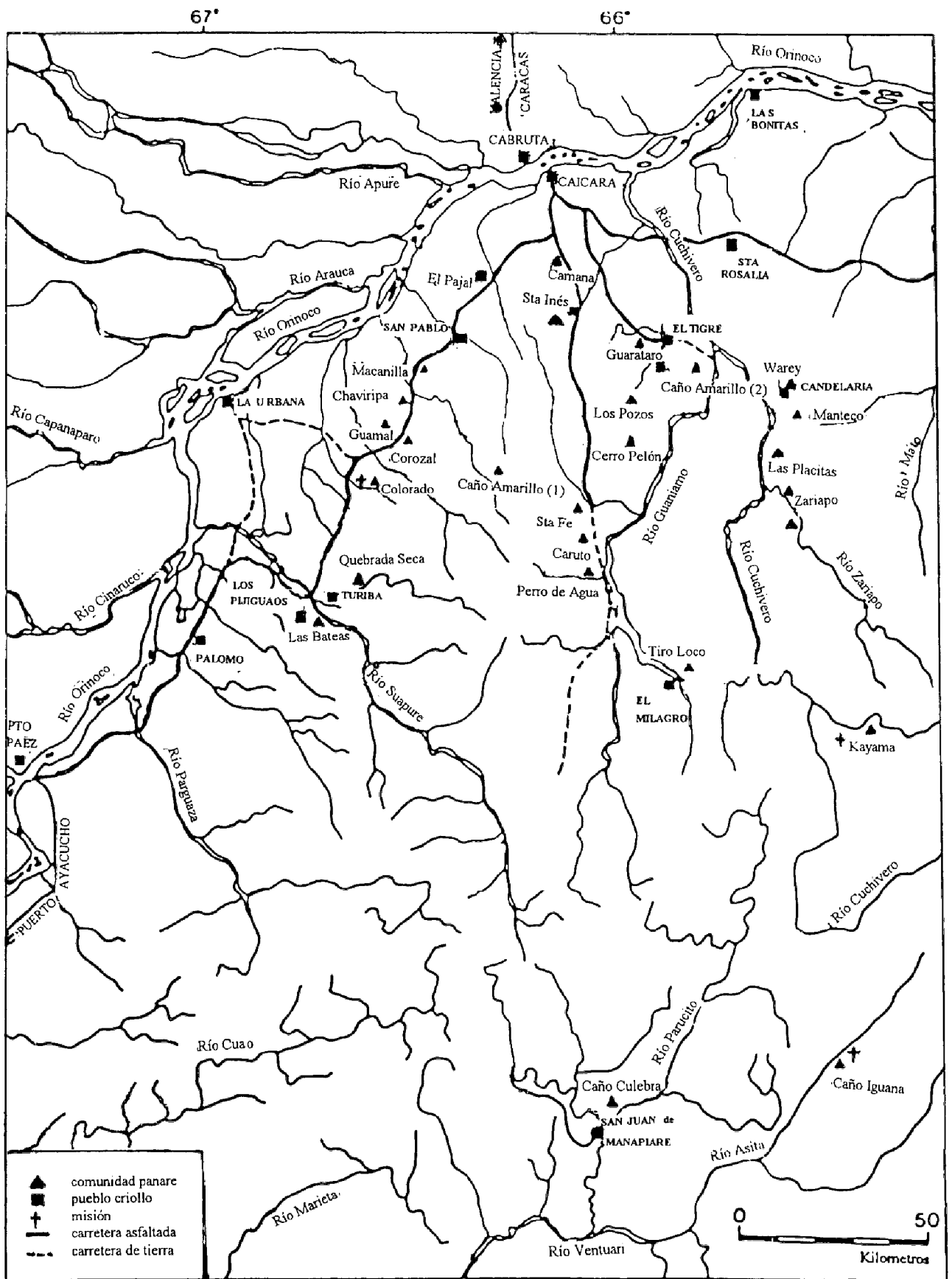
A pesar de que no exista una estricta coincidencia entre región y regiolecto (Véase mapa No 4), identificamos siete áreas, siendo cada una constituida por un conjunto de topolectos:

1. Area que abarca los topolectos de los dos Guarataro (Guar.), los dos Caño Amarillo (C.A.), Kamana (Kam.) y Perro de Agua (P.A.).
2. Area que abarca los topolectos de Colorado (Col.), Chaviripa, Corozal, Guamal, Túriba y Bateas. La indicación (Col.) refiere al habla de cualquiera de estos campamentos. Seleccionamos (Col.) por ser Colorado el campamento más poblado de toda esta área.
3. Area que abarca los topolectos de Santa Fe (S.F), Santa Inés, Quebrada Honda, Caruto, por muchos años relativamente aislados de los demás, hoy en día vecinos de los de Perro de Agua. Quizás por esta razón éstos ofrecen, a nuestro parecer, un mayor grado de diferenciación con respecto a los demás y a veces su comprensión resulta difícil para los demás Panares. Este grupo está muy poco representado en el Diccionario, porque no realizamos allí una encuesta sistemática.
4. Area que abarca el topolecto de Guaniamo (Guan.) incluyendo los de las comunidades de Tiroloco, Centella, Cuchiverito.
5. Area que abarca del Bajo Cuchivero (Mant.) que incluyen las comunidades de Manteco, California, Zariapo, Placita, relativamente cerca uno de otro.
6. Area del Alto Cuchivero (Kay.) representado principalmente por el topolecto de Kayama que, a pesar de estar claramente emparentado con el área 5 por razones de contactos, lazos familiares e intercambios regulares de bienes, ofrece rasgos específicos.
7. Area que abarca los topolectos de Caño Iguana y Caño Culebra, a lo largo del Parucito, afluente menor del Ventuari. Estas comunidades, las únicas situadas en el Estado Amazonas, no están representadas en este trabajo porque no tenemos datos de primera mano sobre sus topolectos.

Esta diversidad de hablas puede perturbar la inmediata intercomprensión entre grupos relativamente aislados unos de otros. De hecho eso dificulta la elaboración de manuales de alfabetización comunes a todas las escuelas. Sin embargo no pensamos que la lengua panare pueda alcanzar, a corto plazo, un estado de clara dialectalización. Los Panares tienen ahora mucho más posibilidad de conocerse, hablarse, por encontrarse en Caicara, Puerto Ayacucho, gracias a las carreteras que atraviesan su territorio. Los maestros que tienen oportunidad, durante sus reuniones de formación pedagógica, de confrontar su habla con la de sus compañeros provenientes de otras regiones pueden ser vehículo de estos nuevos conocimientos. Ellos podrán presentar y explicar a sus comunidades estas diferencias para lograr el mejor entendimiento y uso de su propia lengua.

3 Las entradas y su contenido informacional

Las entradas proporcionan dos tipos de información: una propiamente gramatical y otra semántico-cultural.



Mapa No 4. Distribución actual de las comunidades panares.

3.1 Información gramatical

Dos tipos de información gramatical están presentes: la clase de palabra (*S.* sustantivo, *Adj.* adjetivo etc...) y algunas flexiones que caracterizan la morfología nominal o verbal del Panare.

Utilizamos un guión (-) antes y/o después de algunas entradas cuando se tratan de palabras que no pueden ocurrir en la lengua aisladamente, es decir que están necesariamente precedidas (guión adelante) o seguidas (guión atrás) por un otro u otros morfemas, que sea gramatical o lexical. Corresponden por lo general a raíces nominales o verbales, a afijos y partículas enclíticas.

3.1.1 Morfología nominal

Existen varias clases de **sustantivos** en Panare:

a) los que tienen una forma neutra no marcada:

pata asentamiento

mara olla

tunko pájaro

o ojo

Si son posesivados, siguen las modificaciones requeridas por el sistema de posesión, en función de sus características fonológicas y semánticas ⁽⁴⁾

yu patan mi casa

yu marapi mi olla

yu yon mi ojo

b) los que tiene una forma neutra marcada por el sufijo **-to** *Var. -tyo*:

yejto sonido, canto

piyakaetyo familia

yetyo envase, estuche

Al ser posesivados, éstos pierden dicho sufijo y siguen el sistema de posesión que les corresponden:

tye su sonido o su ruido

(**t-** representa algo o alguien anteriormente nombrado), por lo tanto las traducciones podrán ser diversas según el determinante:

tunko ye canto del pájaro

kano ye ruido de la lluvia

tye su envase o su estuche

o ye globo ocular

c) los que están siempre posesivados es decir que están sistemáticamente asociados a una marca gramatical de posesión o a un determinante genitivo. Para estas palabras que tienen, en el diccionario, la indicación *Forma posesivada* seleccionamos la forma más simple (con un solo prefijo) para la entrada principal y muy a menudo presentamos la 3ra persona para facilitar su búsqueda:

⁽⁴⁾ MATTEI MULLER,
Marie-Claude
El Sistema de Posesión en
la Lengua Panare
Antropológica N° 38
Caracas 1974

-yamīsīn (y-amīsī-n) guarnición
kana yamīsīn guarnición del pescado
tyamīsīn (t-y-amīsī-n) su guarnición

3.1.2 Morfología verbal

En la morfología verbal, existe una clara oposición entre **verbos transitivos** e **intransitivos**. Por eso consideramos oportuno indicar, para cada verbo, la forma llamada **gerundio** (*ger.*), siendo ésta una de las formas que permite diferenciar la conjugación transitiva de la conjugación intransitiva:

-mpë' conjugación transitiva
-nëpë' conjugación intransitiva

-ereema- *V.tr.* alimentar

yereemampë' (y-ereema-mpë') alimentando (a alguien)
nkeñ yereemaampë' chu estoy alimentando al niño
achereemanëpë' (ach-ereema-nëpë') alimentándose.
achereemanëpë' chu kana pë' me estoy alimentando con pescado (o estoy comiendo pescado)

Indicamos también la forma negativa (*neg.*) correspondiente porque da informaciones de tipo fonológico por destacar un problema de morfofonología importante en la morfología verbal del Panare: alternancia entre oclusión glotal y oclusivas subyacentes del sistema. Además ésta está asociada a muchas formas verbales compuestas en las cuales interviene el auxiliar ser.

-ka', -kapī- *V.tr.* tejer

mananke kapīmpë' chu estoy tejiendo cestas
anīkapī'ka yu no las estoy tejiendo
mananke ka'yaj chu tejí cestas
anīkapī'ka waj chu no las tejí

a', atī- *V.intr.* quemarse

a'nëpë' mën wana' se está quemando la sabana
atī'ka mën wana' no se está quemando la sabana
na'ya' wana' se quemó la sabana
atī'ka ma' wana' no se quemó la sabana.

Existen, por otra parte, procesos de de transitivización mediante distintos tipos de prefijos (**ach-**, **as-**, **at-**, **ej-**, **e'-**, **ëj-**, **ë'-**, **ij-**, **i'-**, **ij-**, **ĩ'-**, **oj-**, **o'-**, **uj-**, **u'-**). Dado que estos prefijos varían en función de reglas tanto fonológicas como gramaticales, señalamos, para cada verbo transitivo, su correspondiente forma intransitiva con el fin de ayudar a entender algunos aspectos relativamente complejos de la morfología verbal. No existen en Panare formas específicas para expresar reflexividad o reciprocidad. Se recurre a la misma forma que llamamos aquí 'intransitiva'. Es la razón por la cual presentamos sólo las dos informaciones de transitividad (*V.tr.*) y de intransitividad (*V.intr.*).

Los verbos transitivos están marcados con dos guiones (antes y después de la raíz), porque están necesariamente asociados a **prefijos** y/o sufijos, marcadores de las distintas categorías gramaticales (persona, tiempo, modalidad epistémica etc.).

-ama- *Vtr.* botar

yamampë' chu	yo [estoy] botando
yamampë' amën	tú [estás] botando
yamampë' kē' kën	el o ella [está] botando
ana yamampë' ana	nosotros [estamos] botando
yamampë' amënton	ustedes [están] botando
yamampë' kē' kamënton	ellos o ellas [están] botando

anama'ka yu yo no [estoy] botando
 anama'ka amën tú no [estás] botando

yamañe yu yo voy a botar
 yamañe pī yu yo no voy a botar

yamasejpa yu yo botaré
 yamasejpapī yu yo no botaré

yamajtë yu yo quiero botar
 anamajtë'ka yu yo no quiero botar
 tamaseñ yu yo puedo o suelo botar

Pasado Perfectivo Reciente:

tamayaj chu	yo boté
mamaya' amën	tú botaste
namayaj kën	él o ella botó
ana namaya' ana	nosotros botamos
mamaya' amënton	ustedes botaron
namaya' kamënton	ellos o ellas botaron

amaka yamaya' kën él o ella botó la yuca
 mamaika ¿la botaste?
 namaya' kën amaka fue él o ella quien botó la yuca.

anama'ka waj chu yo no boté
 anama'ka ma' amën tú no botaste
 anama'ka maj kën él o ella no botó

Los verbos transitivos que empiezan con un fonema consonántico tienen la particularidad de tener dos formas -una corta y una larga- correspondientes a distintos alomorfos de la misma raíz. La ocurrencia de una u otra forma es determinada por la posición del complemento de objeto directo:

a) si el objeto directo precede la forma verbal, ésta es necesariamente corta:

b) si el objeto directo sigue la forma verbal, ésta es necesariamente larga; ésta posición es, en general, más enfática:

mananke kapïmpë' chu estoy tejiendo la cesta
yïkapïmpë' chu mananke soy yo quien tejo la cesta

mananke ka'yaj kën él tejió la cesta
nïka'yaj kën mananke fue él quien tejió la cesta

Es la razón por la cual algunos verbos transitivos tienen varias formas en la entrada principal.

Los intransitivos tienen igualmente prefijos y sufijos, pero tienen un sólo guión, por existir formas que pueden empezar por la raíz:

pïjta- *V.intr.* casarse (hablando de un hombre)

pïjtan yu yo me caso
pïjtayaj chu yo me casé
pïjtanë el casarse o el casamiento.

të- *V.intr.* irse

tënëpë' chu me estoy yendo (en los grupos del Norte, **atënëpë' chu** en los del Sur)

tiyaj chu me fui

Existen varias clases de verbos intransitivos según su proceso morfológico:

- a) verbos intransitivos primarios
- b) verbos intransitivos secundarios, resultado de un proceso de detransitivización de un verbo transitivo mediante prefijos.
- c) verbos intransitivos denominales, derivados de sustantivos, muy a menudo acompañados de un formante verbal.

La conjugación intransitiva es, en un cierto modo, más compleja que la transitiva, porque varía no sólo en función del fonema inicial de dicho verbo, como en la conjugación transitiva, sino también en función de la clase del verbo y de sus alomorfos. Por eso indicamos algunas formas del verbo intransitivo que permiten identificar su clase.

të- irse, intransitivo primario

witën yu yo me voy
otën amën tú te vas
yutën kë' kën él o ella se va

ke'tya- descansar, intransitivo primario con *Alom.* **nke'tya-**

ke'tyan yu yo descanso
enke'tyan amën tú descansas
yinke'tyan kë' kën él o ella descansa

chemakï' mentir, intransitivo denominal que empieza con consonante, con dos alomorfos **chemakïn-**, **chemakïmï-**

chemakï' chu yo miento

achemakī' amēñ tú mientes
ichemakī' kē' kēñ él o ella miente

ajpē- saltar, intransitivo denominal que empieza con vocal, con dos
alomorfos ajpēn-, ajpēmī-

yajpē yu yo salto
ayajpē amēñ tú saltas
tyajpē kē' kēñ él o ella salta

Entre los grupos del Norte y los del Sur, existen bastantes diferencias gramaticales, en particular en la morfología verbal. Pero, como lo señalamos más arriba, estas informaciones relativamente escasas en este Diccionario, requieren una descripción específica.

3.1.3 Modalidad epistémica

Algunas entradas presentan una raya oblícua que indica una oposición pertinente entre dos morfemas gramaticales: **-a/-e** o **-nē/-tē**. La oposición **-a/-e** afecta una clase de adjetivos de tipo nominal, un sufijo de adjetivización **-pa/-pe** y un sufijo que indica lo instrumental **-ka/-ke**. La oposición **-nē/-tē** afecta una clase de adjetivos de tipo verbal. Según nuestro análisis, esta oposición marca una diferencia de proceso cognitivo en la adquisición de la información contenida en el enunciado:

kura kē' e'ñepa Korora po
hay muchos Panares en Colorado
(el locutor lo dice en conocimiento de causa porque ya visitó esta comunidad por ejemplo)

kure kē' e'ñepa Korora po
hay muchos Panares en Colorado
(el locutor lo está constatando porque es su primera visita en esta comunidad por ejemplo).

3.2 Información semántico-cultural

Además de las posibles traducciones o equivalencias en Español, algunas entradas contienen definiciones y/o explicaciones de términos referentes a muchos aspectos de la vida cotidiana (actividades agrícolas, pesca, cacería, trabajos de cestería, etc.), así como de su organización social y de sus manifestaciones rituales (sistema de parentesco, fiestas de iniciación de los jóvenes, fiesta de los muertos, chamanismo, etc.).

Es un hecho bien conocido que la traducción de los términos de parentesco plantea dificultades muy particulares, inherentes a la especificidad de los sistemas de parentesco cuyos fundamentos radican en unas reglas de alianza matrimonial propias a cada cultura. No existe una exacta coincidencia entre los términos panares y los términos españoles, dado que ambas culturas clasifican a sus parientes de una manera muy distinta. Muchas culturas, —es el caso de los Panares—, hacen una diferenciación-clave entre los tíos

paternos y los tíos maternos: los primeros se llaman **yim**, es decir como el padre, mientras los segundos se llaman **yawon**, término con el cual se designa también al suegro real o potencial. Asimismo las tías maternas se distinguen de las paternas: las primeras se llaman **sanë** como la madre y las segundas **wa'ñe'ñe**, término con el cual se designa también a la suegra real o potencial. De esta distinción en la generación inmediatamente superior a uno, se desprende una distinción congruente entre dos clases de primos de la misma generación. La primera clase abarca los hijos de los hermanos del padre y los de las hermanas de la madre; para estos primos se utiliza el término **yako** es decir **hermano**. La segunda clase abarca los hijos de los hermanos de la madre y de las hermanas del padre; para estos primos se utiliza **paamëyim** o **tamun**, términos con los cuales se designa respectivamente el cuñado y el esposo. En efecto esta clase de primos se considera desposable, dado que sus padres son suegros o suegras reales o potenciales, como lo mencionamos más arriba. Es la razón por la cual se designan con los términos esposo o cuñado según el caso. Existe una segunda diferenciación-clave en el sistema de parentesco panare: el sexo del locutor. Así un hombre llama a su hermano **yako** mientras una mujer llama **yako** a su hermana. De hecho **yako** significa **hermano del mismo sexo que el locutor** y no simplemente **hermano**. Por otro lado, un hombre llama a su hermana **ñasu'** mientras que una mujer llama a su hermano **pin**. En la generación inferior a uno, los hijos de los hermanos del mismo sexo se diferencian de los hermanos del sexo opuesto: los primeros se clasifican como hijos o hijas (**nuwan** hijo, **yinsin** hija si habla un hombre; **nkeñ** *Var.* **nkin** hijo o hija si habla una mujer), mientras que para los segundos se utilizan los términos con los cuales se refieren también a los yernos o las nueras, según el caso. Esta última característica se debe al hecho de que los hijos del hermano del sexo opuesto son desposables por los hijos de uno. Tenemos que señalar además que **nuwan**, **yinsin**, **nkeñ** son formas referenciales. En los grupos sureños, existen formas vocativas para designar a los hijos: **i'yan** para hijo, **majsu'** hijo pero en un contexto ritual, **wansarae** hija; **i'yankon** se utiliza para dirigirse al sobrino mientras **wan saraekon** se utiliza para dirigirse a la sobrina. El sistema de parentesco panare tiene como otra particularidad la de distinguir cuatro clases de abuelos (dos por cada sexo). Esta distinción se debe a un rasgo muy peculiar en esta cultura: la posibilidad de matrimonio entre generaciones alternas: un hombre puede casarse con la hija de su hijo y una mujer puede casarse con el hijo de su hijo, siendo este último caso obviamente rarísimo. En el Diccionario, intentamos definir los términos de parentesco, tomando en cuenta muchas de estas características. No obstante, no cabe duda que la comprensión profunda del sistema de parentesco requiere otro tipo de análisis que supera el marco de un diccionario. El sistema de parentesco no es sino un ejemplo, por cierto muy elocuente, de las dificultades de transferir significados de un idioma a otro, sobre todo cuando se trata de idiomas que pertenecen no sólo a tipologías muy distintas sino

también a culturas muy lejanas una de otra.

Añadimos algunas identificaciones de plantas que provienen básicamente de un trabajo de investigación que realizó el Dr. Bryan Boom, curador del Jardín Botánico de New York, en la comunidad de Corozal, cerca del río Maniapure. Precisamos igualmente las identificaciones científicas de algunos animales, pájaros y peces en particular, realizadas por la autora con la ayuda de los informantes indígenas, en el Parque Zoológico de Caracas, en el Museo de la Fundación La Salle, en el Museo de Ciencias Naturales y con material bibliográfico ilustrado.

Nota Bene:

Para referirnos al grupo, hemos seleccionado en español el término **Panare** y no **E'ñepa**, también utilizado para designar al mismo grupo. **E'ñepa** *Var.* **E'ñapa** es, como lo mencionamos más arriba, la autodenominación del grupo en su propia lengua. Pero cuando los Panares hablan en español, ya no utilizan **E'ñepa** sino **Panare**, término que se ha difundido a través de la literatura etnográfica. **Panare** es una palabra de origen Caribe (**panari** significa **amigo** en Mapoyo, Yabarana y Tamanaku) que ya entró en el vocabulario español. Es también la razón por la cual utilizamos la marca de plural correspondiente a la morfología nominal del español cuando nos referimos a la totalidad del grupo: Los Panares. Dejemos al mismo grupo la posibilidad de elegir más luego cuál de los dos términos debe representarlo en lengua española.

Abreviaturas usadas en este diccionario

referencias gramaticales y lexicales

<i>Adj.</i>	adjetivo
<i>Adj.c.</i>	adjetivo compuesto (derivado de sustantivo)
<i>Adj.v.</i>	adjetivo verbal
<i>Adv.</i>	adverbio
<i>Alom.</i>	alomorfo
<i>Conj.</i>	conjunción
<i>dem.</i>	demostrativo
<i>fam.</i>	familiar
<i>ger.</i>	gerundio
<i>inter.</i>	interrogativo
<i>Interj.</i>	interjección
<i>lit.</i>	literalmente
<i>Loc. adv.</i>	locución adverbial
<i>Loc. prep.</i>	locución preposicional
<i>neg.</i>	forma negativa
<i>Neol.</i>	neologismo
<i>Num.</i>	número
<i>N.p.</i>	nombre propio
<i>Part.pas.</i>	participio pasado
<i>pers.</i>	persona o personal
<i>pl.</i>	plural
<i>pop.</i>	popularmente
<i>Postp.</i>	postposición
<i>pos.</i>	posesivo
<i>Pref.</i>	prefijo
<i>Prep.</i>	preposición
<i>Prést.</i>	préstamo
<i>Pron.</i>	pronombre
<i>S.</i>	sustantivo
<i>S.c.</i>	sustantivo compuesto
<i>S.v.</i>	sustantivo verbal o verbo sustantivado
<i>sing.</i>	singular
<i>S.f.</i>	sustantivo de género femenino
<i>S.m.</i>	sustantivo de género masculino
<i>Sin.</i>	sinónimo
<i>Suf.</i>	sufijo
<i>Var.</i>	variante fonética o lexical
<i>V.intr.</i>	verbo intransitivo
<i>V.r.</i>	verbo reflexivo y/o recíproco
<i>V.tr.</i>	verbo transitivo

referencias semánticas

<i>Anat.</i>	Anatomía
<i>Astron.</i>	Astronomía
<i>Bot.</i>	Botánica
<i>Ent.</i>	Entomología
<i>Ict.</i>	Ictiología
<i>Ornit.</i>	Ornitología
<i>Zool.</i>	Zoología

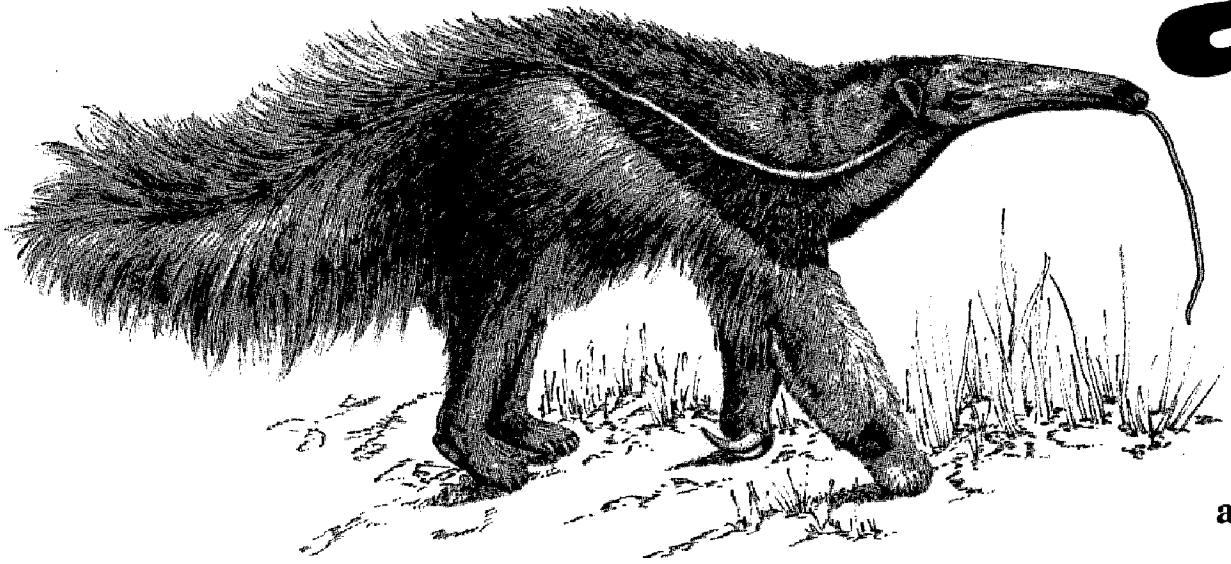
referencias geográficas del territorio panare

(C.A.)	Caño Amarillo
(Col.)	Colorado
(Cor.)	Corozal
(Guan.)	Guaniamo
(Guar.)	Guarataro
(Kam.)	Kamana
(Kay.)	Kayama
(Mant.)	Manteco
(P.A.)	Perro de Agua
(S.F.)	Santa Fe

otras

(Amér.)	Americanismo
(Venez.)	Venezolanismo

a



ancho

a-

Pref. 2da pers. sing. o pl., Alom. o-, ë-, e- Var. au- (Kay.). Véase amën. 1. *En el sistema nominal, marca la posesión de 2da pers. || apatan (a-pata-n) tu casa; ayim (a-yim) tu padre.* 2. *En el sistema verbal, marca la 2da pers. en algunos paradigmas de una clase de verbos intransitivos. Con los verbos transitivos, marca la 2da pers. objeto. Alom. k- || ayamasitan (a-y-amasita-n) tienes peso; apijtan (a-pijta-n) amenton ustedes se casan || ayëniya' (a-y-ënë-ya') ake la serpiente te mordió; aya'rokampë' chu (a-y-a'roka-mpë' yu) te estoy dando mucho trabajo.*

a-

Pref. que caracteriza algunos paradigmas de la conjugación intransitiva cuando el fonema inicial del verbo es una consonante || apijtanëpë' (a-pijta-nëpë') casándose (hablando de un hombre); apijtase' recién casado; apijtañe yu voy a casarme; apijta'ka maj kën no se casó.

-aamë- (1)

Vtr. exprimir (la yuca con el sebucán) || ger. yaamëmpë'; neg. anaamë'ka || uto yaamiya' winki' sinki'chün la mujer exprimió la yuca con el sebucán || asaamë- V.intr. exprimirse.

-aamë- (2)

Vtr. sembrar || ger. yaamëmpë'; neg. anaamë'ka || amaka taamëseñ kë' e'ñepa kanaña los Panares siembran la yuca en invierno; yaamëjpëpi mën, tajpë yi'penchaki no sembraron, no encontraron la semilla || asaamëpo- V.intr. sembrarse.

-aami- Véase -an-.

-aapojtë-

Vtr. adornar con collar o con bandoleras de algodón. Véase aapojto, -aapo' || ger. yaapojtëmpë'; neg. anaapojtë'ka || tikon yaapojtiya' puso las bandoleras al niño || asaapojtë- V.intr. adornarse, ponerse los bandoleras.

aapojto,-aapo'

S. adorno 1. collar (de mostacillas que llevan las mujeres alrededor del cuello). 2. bandoleras (de algodón que los niños y adolescentes varones llevan cruzadas sobre el pecho). *Sin. saruta (Kay., Mant.) || (yu) yaapo' mi adorno, ayaapo' tu ~.*

-aarë (Mant.) Véase aarito.

aarëjpë

S. descendiente, heredero || Anoyonka yaarëjpë wejcha' aarëjpë yutakon nosotros somos los descendientes de Anoyonka.

-aari Véase aarito.

-aarijtë-

Vtr. llenar, rellenar, poner adentro, sembrar, cultivar, cargar (armas). Var. - aaritë- || ger. yaarijtëmpë'; neg. anaarijtë'ka || yimë yaarijtiyaj kën sembró el conuco || ¿maarijteika kanawa o'ke? ¿llenaste la batea de cachiri? || ataarijtë- V.intr. llenarse, sembrarse, cultivarse, cargarse.

-aari'ka-

Vtr. extraer, extirpar, sacar, vaciar; arrancar, cosechar; sacar por succión (enfermedades en el ritual chamánico) ||

er. yaarĩkampë'; neg. anaarĩka'ka ||
sowantënë yaarĩkañe kē' i'yan el
hamán cura los enfermos (lit. extrae la
enfermedad) || ataarĩka- Vintr. vaciarse,
acarse, dar a luz, parir.

aarĩ, aarĩto

i. contenido, relleno (de cualquier objeto
mucho, envase o caja), enfermedad.
Algunas enfermedades son causadas, según
los Panares, por animales o seres hostiles
que introducen en el cuerpo elementos
dañinos que el chamán logra extirpar por
succión. Var. aarë (Mant.) || tyaarĩ su
contenido (de algo ya nombrado) ||
nëjpinchi tyaarĩ? ¿amana'kon;
nwe'kon; ko'cham yipato'? ¿qué fue la
causa de la enfermedad? ¿el dardo de la
serpiente amana, él de la baba o un
alimento dado por un espíritu? ||
arĩteena yaarĩ pila || i' yaarĩ duende
de los cerros || kapucha yaarĩ plomo de
escopeta || maraka yaarĩ contenido de
las maracas (piedritas o pepas duras que
se ponen adentro para que suenen) || pata
yaarĩ habitante, residente || patē' chaarĩ
olinera del eje de la bicicleta || u' yaarĩ
erebro, sesos (Col.) || wa'ka yaarĩ yopo
yimē yaarĩ cultivos o siembras del
onuco, cosecha.

aaarĩtē- Véase -aaarĩjtē-.

ach-

ref. de deactivación, reflexivización
reciprocidad de una clase de verbos
transitivos cuyo fonema inicial es una de
las vocales anteriores del sistema
fonológico panare /e/ o /i/. La vocal a
delante de -ch- caracteriza varios
aradigmas de esta conjugación
transitiva. Esta vocal puede cambiar
según los tiempos y las personas en otros
aradigmas de dicha conjugación. Véase
s-, at- || -ereema- alimentar,
chereema- alimentarse || -iñe- ver,
chiñe- verse.

cha (Mant.) Véase cha, ëjcha.

achama

. pijiguo (Guiljelma gasipaes). Var.
achama (Kay.), ka'chama, kajchama
(Mant.).

achaweñta-

Vintr. ponerse transparente, dejar pasar
la luz. Véase aweñ || achaweñtanëpë'
rën pereka la churuata está dejando
pasar la luz; neg. achaweñta'ka ||

nachaweñtaya' mën dejó pasar la luz.

acheemeku-, acheeme'-

Vintr. barrerse. Véase -emeku- || ger.
acheeme'nëpë'; neg. acheemeku'ka ||
a'ya ichemekun se va a barrer el patio
|| ñecheeme'ya' se barrió ||
acheemeku'ka pata kënkën la casa no
se barró sola.

achejka-

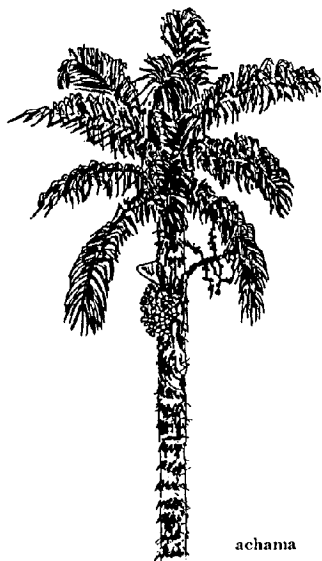
Vintr. morderse, picarse (hablando de
cualquier insecto). Véase -ejka- || ger.
achejkanëpë'; neg. achejka'ka.

acheñajpa-

Vintr. tocarse. Var. acheñapa-. Véase
-eñajpa- || ger. acheñajpanëpë'; neg.
acheñajpa'ka.

acheñako'ka-

Vintr. limpiarse las manos (sólo con
telaraña). Véase eña, -ko'ka- || ger.
acheñako'kanëpë'; neg. acheñako'ka'ka
|| yucheñako'kan kē' tikon ankaya
yamayi'ke los niños se limpian las
manos con las telarañas. (según los
Panares, los niños deben limpiarse las
manos con telarañas para tejer mejor la
cestería, en el caso de los varones, el
chinchorro y guayuco en el caso de las
hembras).



achama

acheñama-

Vintr. titilar, centellear, brillar, relucir.
Var. acheñema. Véase -eñama- || ger.
acheñamanëpë'; neg. acheñama'ka ||
kano' ucheñaman el relámpago.

acheñati-, acheña'-

Vintr. lavarse las manos. Véase -eña'-,
-eñati- || ger. acheña'nëpë'; neg.
acheñati'ka.

achereema-

Vintr. alimentarse, comer. Var. achireema.
Véase -ereema- || ger. achereemanëpë';
neg. achereema'ka || wíchereeman yu
como, ochereeman comes amén,
yuchereeman o ichereeman kē' kën
él come || ¡achereema! ¡come!
¡achereemata! ¡venga a comer aquí!
¿michereemaika? ¿comiste?
nchereemaya' comió.

achesi'sipumī- Véase chesi'sikī-,
chesi'si'-, chesi'sipun-

ache'muku-, ache'mu'-

Vintr. oler, olerse, husmearse. Véase
-e'muku-, -e'mu'- || ger. ache'mu'nëpë';
neg. ache'muku'ka.

ache'pëti-, ache'pë'-

Vintr. soñar || ger. ache'pë'nëpë'; neg.
ache'pëti'ka || wíche'pëtün yu sueño ||
wíche'pë'cha' chu soñē || ¿nëjpapë'
miche'pëti? ¿qué soñaste? || tonkoñe
wí'che'pë'nē tener pesadilla.

achëpapī-, achëpa'- Véase achipapī-,
achipa'-.

achichejtyë-

Vintr. nombrarse, llamarse, denunciarse,
confesar. Véase -chejtyë-, ichē' || ger.
achichejtyë'nëpë'; neg. achichejtyë'ka.

achichempa-

Vintr. cuidarse mutuamente. Véase
-chempa- || ger. achichempanëpë'; neg.
achichempa'ka || ipi'cha ichichempan
asa'ka él y su mujer se cuidan uno al
otro.

achichirika-

Vintr. perforarse. Véase -chirika-,
-ichirika- || ger. achichirikanëpë'; neg.
achichirika'ka.

achichimajtë-

Vintr. encaminarse (entre varias personas),
concurrir. Véase -chimajtë- || ger.
achichimajtë'nëpë'; neg. achichimajtë'ka

|| nachichimajtiya' kamënton ellos
se encaminaron.

achichimantëka-

Vintr. encaminarse. Véase -chimantëka- ||
ger. achichimantëkanëpë'; neg.
achichimantëka'ka.

-achiima-

Vtr. bailar con, danzar con (alguien) || ger.
yachimampë'; neg. anachiima'ka ||
Achim tachiimayaj chu bailé con
Achim || atachiima- Vintr. bailar, danzar.

achijpa-

Vintr. disgustarse, desazonarse. Véase
-ijpa- || ger. achijpanëpë'; neg. achijpa'ka
|| wíchijpanë el disgustarse, disgusto.

achimeñtyë-

Vintr. ponerse celoso, tener celos, celar.
Véase -meñtyë- || ger. achimeñtyë'nëpë';
neg. achimeñtyë'ka || wíchimeñtyën yu
me pongo celoso.

achinchama-

Vintr. pensar, reflexionar, acordarse,
ponerse en conocimiento, aprender. Véase
-inchama- || ger. achinchamanëpë'; neg.
achinchama'ka || yim pë' o yim pana
wíchinchamayaj chu pensé en mi padre
|| ¡achinchama! ¡piénsalo! ||
yuchinchamasa' kē' kën se volvió sabio
|| ¡ëjka! tuchinchama! ¡cómo iban a
saber!

achinini'ma-

Vintr. centellear (del agua o del sol). Var.
acheñama-. Véase -nini'ma- || ger.
achinini'manëpë'; neg. achinini'ma'ka.

achinke'ka-

Vintr. tener miedo; tener cuidado; ser
prudente. Véase -inke'ka- || ger.
achinke'kanëpë'; neg. achinke'ka'ka ||
wíchinke'kan yu tengo miedo ||
wíchinke'kaya' chu tuve miedo ||
¿míchinke'kaika? ¿tuviste miedo? ||
tuchinke'ka' yu soy miedoso, temeroso.

achinkepī-, -achinke'-

Vintr. asustarse, tener susto, acobardarse.
Véase -inkepī-, -inke'- || ger.
achinke'nëpë'; neg. achinkepī'ka ||
wíchinke'ya' chu akërë poñ el jaguar
me asustó (lit. tuve susto del jaguar).

achipan-, achipamī- Véase chipan-,
chipamīn-

achiripan-, achiripamī- Véase
chiripan-, chiripamī-

er. yaarikampé; *neg. anaarika'ka* || *isowantênê yaarikañe kè' i'yan el hamán cura los enfermos (lit. extrae la enfermedad)* || *ataarika-* *Vintr.* vaciarse, acarse, dar a luz, parir.

aari, aarito

i. contenido, relleno (de cualquier objeto uero, envase o caja), enfermedad. Algunas enfermedades son causadas, según los Panares, por animales o seres hostiles que introducen en el cuerpo elementos dañinos que el chamán logra extirpar por ucción. *Var. aarè (Mant.)* || *tyaari* su contenido (de algo ya nombrado) || *nèjpinchi tyaari?* ¿amana'kon; *mwe'kon; ko'cham yipato?* ¿qué fue la causa de la enfermedad? ¿el dardo de la erpiente amana, él de la baba o un alimento dado por un espíritu? || *arinteena yaari pila* || *i' yaari* duende de los cerros || *kapucha yaari* plomo de escopeta || *maraka yaari* contenido de las maracas (piedritas o pepas duras que se ponen adentro para que suenen) || *pata aari* habitante, residente || *pate' chaari* olinera del eje de la bicicleta || *u' yaari* cerebro, sesos (Col.) || *wa'ka yaari* yopo *yimè yaari* cultivos o siembras del onuco, cosecha.

aaritè- Véase *-aarijtè-*.

ch-

ref. de deactivización, reflexivización || *reciprocidad de una clase de verbos transitivos cuyo fonema inicial es una de las vocales anteriores del sistema fonológico panare /e/ o /i/. La vocal a'elante de ch- caracteriza varios paradigmas de esta conjugación transitiva. Esta vocal puede cambiar según los tiempos y las personas en otros paradigmas de dicha conjugación. Véase s-, at- || -ereema- alimentar, chereema- alimentarse || -iñe- ver, chiñe- verse.*

cha (Mant.) Véase cha, èjcha.

chama

pijiguo (Guiljelma gasipaes). Var. achama (Kay), ka'chama, kajchama (Mant.).

chaweñta-

Vintr. ponerse transparente, dejar pasar la luz. Véase *aweñ* || *achaweñtanèpè'* || *ièn pereka* la churuata está dejando pasar la luz; *neg. achaweñta'ka* ||

nachaweñtaya' mèn dejó pasar la luz.

acheemeku-, acheeme'-

Vintr. barrerse. Véase *-emeku-* || *ger. acheeme'nèpè'*; *neg. acheemeku'ka* || *a'ya icheemekun* se va a barrer el patio || *ñecheeme'ya'* se barrió || *acheemeku'ka pata kènkèn* la casa no se barre sola.

achejka-

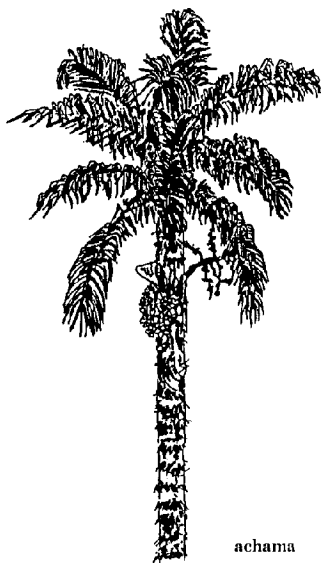
Vintr. morderse, picarse (hablando de cualquier insecto). Véase *-ejka-* || *ger. achejkanèpè'*; *neg. achejka'ka.*

acheñajpa-

Vintr. tocarse. *Var. acheñajpa-*. Véase *-eñajpa-* || *ger. acheñajpanèpè'*; *neg. acheñajpa'ka.*

acheñako'ka-

Vintr. limpiarse las manos (sólo con telaraña). Véase *eña, -ko'ka-* || *ger. acheñako'kanèpè'*; *neg. acheñako'ka'ka* || *yucheñako'kan kè' tikon ankaya yamayi'ke* los niños se limpian las manos con las telarañas. (según los Panares, los niños deben limpiarse las manos con telarañas para tejer mejor la cestería, en el caso de los varones, el chinchorro y guayuco en el caso de las hembras).



achama

acheñama-

Vintr. titilar, centellear, brillar, relucir. *Var. acheñema.* Véase *-eñama-* || *ger. acheñamanèpè'*; *neg. acheñama'ka* || *kano' ucheñaman* el relámpago.

acheñati-, acheña'-

Vintr. lavarse las manos. Véase *-eña'-, -eñati-* || *ger. acheña'nèpè'*; *neg. acheñati'ka.*

achereema-

Vintr. alimentarse, comer. *Var. achireema.* Véase *-ereema-* || *ger. achereemanèpè'*; *neg. achereema'ka* || *wichereeman* yu como, *ochereeman* comes amèn, *yuchereeman* o *ichereeman kè' kèn èl come* || *¡achereema!* ¡come! || *¡achereemata!* ¡venga a comer aquí! || *¿michereemaika?* ¿comiste? || *nchereemaya'* comió.

achesi'sipumì- Véase *chesi'siki-, chesi'si'-, chesi'sipun-*

ache'muku-, ache'mu'-

Vintr. oler, olerse, husmearse. Véase *-e'muku-, -e'mu'-* || *ger. ache'mu'nèpè'*; *neg. ache'muku'ka.*

ache'pèti-, ache'pè'-

Vintr. soñar || *ger. ache'pè'nèpè'*; *neg. ache'pèti'ka* || *wiche'pèti'n* yu sueño || *wiche'pè'cha' chu soñé* || *¿nèjpapè' miche'pèti?* ¿qué soñaste? || *tonkoñe wiche'pè'nè* tener pesadilla.

achèpapi-, achèpa'- Véase *achipapi-, achipa'-.*

achichejtyè-

Vintr. nombrarse, llamarse, denunciarse, confesar. Véase *-chejtyè-, iche'* || *ger. achichejtyè'nèpè'*; *neg. achichejtyè'ka.*

achichempa-

Vintr. cuidarse mutuamente. Véase *-chempa-* || *ger. achichempanèpè'*; *neg. achichempa'ka* || *ipi'cha ichichempan asa'ka* él y su mujer se cuidan uno al otro.

achichirika-

Vintr. perforarse. Véase *-chirika-, -ichirika-* || *ger. achichirikanèpè'*; *neg. achichirika'ka.*

achichimajtè-

Vintr. encaminarse (entre varias personas), concurrir. Véase *-chimajtè-* || *ger. achichimajtè'nèpè'*; *neg. achichimajtè'ka*

|| *nachichimajtiya' kamènton* ellos se encaminaron.

achichimantèka-

Vintr. encaminarse. Véase *-chimantèka-* || *ger. achichimantèkanèpè'*; *neg. achichimantèka'ka.*

-achiima-

Vtr. bailar con, danzar con (alguien) || *ger. yachimampè'*; *neg. anachiima'ka* || *Achim tachiimayaj chu bailé con Achim* || *atachiima-* *Vintr.* bailar, danzar.

achijpa-

Vintr. disgustarse, desazonarse. Véase *-ijpa-* || *ger. achijpanèpè'*; *neg. achijpa'ka* || *wichijpanè* el disgustarse, disgusto.

achimeñtyè-

Vintr. ponerse celoso, tener celos, celar. Véase *-meñtyè-* || *ger. achimeñtyè'nèpè'*; *neg. achimeñtyè'ka* || *wichimeñtyèn* yu me pongo celoso.

achinchama-

Vintr. pensar, reflexionar, acordarse, ponerse en conocimiento, aprender. Véase *-inchama-* || *ger. achinchamanèpè'*; *neg. achinchama'ka* || *yim pè'* o *yim pana wichinchamayaj chu pensé en mi padre* || *¡achinchama!* ¡piénsalo! || *yuchinchamasa' kè' kèn* se volvió sabio || *¡èjka! tuchinchama!* ¡cómo iban a saber!

achinini'ma-

Vintr. centellear (del agua o del sol). *Var. acheñama-*. Véase *-nini'ma-* || *ger. achinini'manèpè'*; *neg. achinini'ma'ka.*

achinke'ka-

Vintr. tener miedo; tener cuidado; ser prudente. Véase *-inke'ka-* || *ger. achinke'kanèpè'*; *neg. achinke'ka'ka* || *wichinke'kan* yu tengo miedo || *wichinke'kaya' chu tuve miedo* || *¿michinke'kaika?* ¿tuviste miedo? || *tuchinke'ka' yu soy* miedoso, temeroso.

achinkepi-, -achinke'-

Vintr. asustarse, tener susto, acobardarse. Véase *-inkepi-, -inke'-* || *ger. achinke'nèpè'*; *neg. achinkepi'ka* || *wichinke'ya' chu akèrè poñ* el jaguar me asustó (lit. tuvo susto del jaguar).

achipan-, achipamì- Véase *chipan-, chipamìn-*.

achiripan-, achiripamì- Véase *chiripan-, chiripamì-*.